

Umwaka wa 48 n° 50  
14 Ukuboza 2009



Year 48 n°50  
14 December 2009

48<sup>ème</sup> Année n° 50  
14 décembre 2009

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Ururup.*

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Ministers' Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N° 57/03 ryo kuwa 24/8/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsu y'Ikigega gishinzwe gutera inkunga Abacitse ku Icumu batishoboye « FARG » .....4

**N° 57/03 of 24/8/2009**

Prime Minister's Order appointing the Board Members of the Fund for genocide survivors assistance « FARG ».....4

**N° 57/03 du 24/8/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds pour l'Assistance des Rescapés du Génocide « FARG ».....4

**N° 76/03 ryo kuwa 20/10/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyira mu myanya rikanazamura mu ntera Abarimu n'Abashakashatsi ba Kaminuza y'u Rwanda.....8

Umugereka.....12

**N° 76/03 of 20/10/2009**

Prime Minister's Order appointing and promoting the Academic and Research Staff of the National University of Rwanda .....8

Annex.....12

**N°76/03 du 20/10/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination et promotion du personnel enseignant et de recherche de l'Université Nationale du Rwanda.....8

Annexe.....12

**B. Amateka n'amabwiriza ya ba Minisitiri/Ministerial Orders and Instructions/ Arrêtés et instructions Ministériels**

**N° 070/11 ryo kuwa 23/07/2003**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « BRIGHT ACADEMY » kandi ryemera abavugizi bawo.....26

Amategeko Shingiro.....28

**N° 070 /11 du 23/07/2003**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « BRIGHT ACADEMY » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....27  
Statuts.....28

**N° 89/11 ryo kuwa 19/06/2008**

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyosezi ya Shyira .....34  
Amategeko Shingiro .....36

**N° 89/11 of 19/06/2008**

Ministerial Order affirming the amendment of the statute governing the Episcopal Church in Rwanda, Shyira Diocese.....34

**N° 89/11 du 19/06/2008**

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications des statuts de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira.....34  
Statuts.....36

**N° 58/11 ryo kuwa 02/04/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « THE FOUNTAIN » kandi ryemera Abavugizi bawo.....45

**N° 58/11 of 02/04/2009**

Ministerial Order granting legal status to the Association « THE FOUNTAIN » and approving its Legal Representatives.....45

**N° 58/11 du 02/04/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « THE FOUNTAIN » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....45

**N°90/11 ryo kuwa 15/06/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «INDANGABUREZI» kandi ryemera Abavugizi bawo.....56  
Amategeko Shingiro .....59

**N°90/11 of 15/06/2009**

Ministerial Order granting legal status to the Association «INDANGABUREZI» and approving its Legal Representatives.....56  
Statutes.....59

**N°90/11 du 15/06/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «INDANGABUREZI» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....56  
Statuts.....59

**N° 004/09/10/MIN yo kuwa 01/10/2009**

Amabwiriza ya Minisitiri ashiraho Komite y'Ubugenzuzi mu buyobozi bwite bwa Leta, mu butegetsi bw'ibanze hamwe no mu Bigo bya Leta.....77

**N° 004/09/10/MIN of 01/10/2009**

Ministerial Instructions for the establishment of the Audit Committees in public entities, local government entities and autonomous and semi-autonomous public entities .....77

**N°004/09/10/MIN du 01/10/2009**

Instructions Ministérielles portant la mise en place des Comités d’Audit dans les entités publiques, les entités administratives décentralisées, les entités autonomes et semi-autonomes .77

**C. Amasosiyete y’Ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales**

**PROMELA** : Statuts.....87

**Value Data Rwanda** : Statuts.....93

<b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 57/03 RYO KUWA 24/8/2009 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGEGA GISHINZWE GUTERA INKUNGA ABACITSE KU ICUMU BATISHOBOYE « FARG »</b>	<b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 57/03 OF 24/8/2009 APPOINTING THE BOARD MEMBERS OF THE FUND FOR GENOCIDE SURVIVORS ASSISTANCE « FARG »</b>	<b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 57/03 DU 24/8/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FOND POUR L'ASSISTANCE DES RESCAPES DU GENOCIDE « FARG »</b>
--	---	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije**

**Article One : Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo 2 : Abagize Inama y'Ubutegetsi**

**Article 2 : Board Members**

**Article 2 : Membres du Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 4 : Repealing of inconsistent provisions**

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 5 : Commencement**

**Article 5 : Entrée en vigueur**

<b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 57/03 RYO KUWA 24/8/2009 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGEGA GISHINZWE GUTERA INKUNGA ABACITSE KU ICUMU BATISHOBOYE « FARG »</b>	<b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 57/03 OF 24/8/2009 APPOINTING THE BOARD MEMBERS OF THE FUND FOR GENOCIDE SURVIVORS ASSISTANCE « FARG »</b>	<b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 57/03 DU 24/8/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FOND POUR L'ASSISTANCE DES RESCAPES DU GENOCIDE « FARG »</b>
--	---	--

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119,121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,119,121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified to date especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho abagize Inama y'Ubutetegetsi y'Ikigega gishinzwe gutera inkunga Abacitse ku icumu rya Jenocide batishoboye « FARG ».

**Article One: Purpose of this Order**

This Order appoints the Board members of the Fund for Genocide Survivors Assistance « FARG ».

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds pour l'Assistance des Rescapés du Génocide « FARG ».

**Ingingo ya 2: Abagize Inama y'Ubutetegetsi**

**Article 2: Board members**

**Article 2: Les Membres du Conseil d'Administration**

Inama y'Ubutetegetsi y'Ikigega gishinzwe gutera inkunga Abacitse ku icumu rya Jenocide

The Board members of the Fund for Genocide Survivors Assistance – « FARG » are hereby

Le Conseil d'Administration du Fonds pour l'Assistance des Rescapés du Génocide – « FARG

batishoboye « FARG » igizwe n'abantu bakurikira: appointed as follows: » est composé des membres suivants:

1. ASIMWE Mary : Perezida ;
2. RUTAGENGWA Francine ;
3. BAYINGANA Elias ;
4. Dr. GASASIRA Jean Baptiste ;
5. RWANAMIZA Erasme ;
6. MUKANKUSI Perrine ;
7. NABAHIRE Anastase.

1. ASIMWE Mary : Chairperson ;
2. RUTAGENGWA Francine ;
3. BAYINGANA Elias ;
4. Dr. GASASIRA Jean Baptiste ;
5. RWANAMIZA Erasme ;
6. MUKANKUSI Perrine ;
7. NABAHIRE Anastase.

1. ASIMWE Mary : Présidente ;
2. RUTAGENGWA Francine ;
3. BAYINGANA Elias ;
4. Dr. GASASIRA Jean Baptiste ;
5. RWANAMIZA Erasme ;
6. MUKANKUSI Perrine ;
7. NABAHIRE Anastase.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 4: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe cy'ikurikizwa**

**Article 5: Commencement**

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir 04/03/2009.

Kigali, kuwa 24/8/2009

Kigali, on 24/8/2009

Kigali, le 24/8/2009

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**MUSONI Protais**  
Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu

(sé)

**MUSONI Protais**  
Minister of Local Government

(sé)

**MUSONI Protais**  
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 76/03 RYO KUWA 20/10/2009 RISHYIRA MU MYANYA RIKANAZAMURA MU NTERA ABARIMU N'ABASHAKASHATSI BA KAMINUZA Y'U RWANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 76/03 OF 20/10/2009 APPOINTING AND PROMOTING THE ACADEMIC AND RESEARCH STAFF OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF RWANDA

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°76/03 DU 20/10/2009 PORTANT NOMINATION ET PROMOTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT ET DE RECHERCHE DE L'UNIVERSITE NATIONALE DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo va mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo va 2:** Gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera

**Article 2:** Appointment and promotion

**Article 2 :** Nomination et promotion

**Ingingo va 3:** Abayobozi bashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 3:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 3:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo va 4 :** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo va 5:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 76/03 RYO KUWA 20/10/2009 RISHYIRA MU MYANYA RIKANAZAMURA MU NTERA ABARIMU N'ABASHAKASHATSI BA KAMINUZA Y'U RWANDA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 76/03 OF 20/10/2009 APPOINTING AND PROMOTING THE ACADEMIC AND RESEARCH STAFF OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF RWANDA**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°76/03 DU 20/10/2009 PORTANT NOMINATION ET PROMOTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT ET DE RECHERCHE DE L'UNIVERSITE NATIONALE DU RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 118, iya 119 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 118, 119 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 118, 119 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33 n'iya 34;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 on organization of education, especially in Articles 33 and 34;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 33 et 34;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ; spécialement en ses articles 17, 24 and 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 79, iya 80, iya 81, n'iya 83;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher Education, especially in Articles 79, 80, 81 and 83;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en ses articles 79, 80, 81, et 83 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 570/18 ryo ku wa 03 Ukuboza 1981 rishyiraho amategeko agenga abakozi ba Iniverisite Nasiyonali y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, n'iya 19;

Pursuant to Presidential Order n° 570/18 of 03 December 1981 on the Statute of National University of Rwanda staff as modified and complemented to date, especially in Articles 15, 16, 17, 18 and 19;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 570/18 du 03 décembre 1981, portant Statut du Personnel de l'Université Nationale du Rwanda tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 15, 16, 17, 18 et 19 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16/4/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigamije gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi ba Kaminuza y'u Rwanda.

**Ingingo ya 2: Gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera**

Abarimu ba Kaminuza y'u Rwanda bari ku mu mugereka w'iri teka, bashyizwe mu myanya kandi/cyangwa bazamuwe ku ntera zanditse imbere y'amazina yabo.

**Ingingo ya 3: Abayobozi bashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/4/2008;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order appoints and promotes the academic and research staff of the National University of Rwanda.

**Article 2: Appointment and promotion**

Members of the teaching staff of the National University of Rwanda whose names, are listed in the chart attached to this Order are hereby appointed and/or promoted to the rank mentioned against their names.

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Sur proposition du Ministre de l'Education ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/4/2008;

**ARRETE :**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte nomination et promotion du personnel enseignant et de recherche de l'Université Nationale du Rwanda.

**Article 2 : Nomination et promotion**

Les membres du personnel enseignant de l'Université Nationale du Rwanda dont les noms et prénoms figurent au tableau annexé au présent arrêté sont nommés et/ou promus aux grades indiqués en regard de leurs noms.

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo va 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki y'ishyirwa mu mwanya cyangwa yo kuzamurwa mu ntera.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of the date of the appointment or the promotion.

Kigali, on **20/10/2009**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir de la date de nomination ou de promotion.

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Umugereka w'iteka rya Minisitiri w'Intebe n°76/03 ryo kuwa 20/10/2009 rishyira mu myanya rikanazamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi ba Kaminuza y'u Rwanda

Annex to the Prime Minister's Order n°76/03 of 20/10/2009 appointing and promoting the Academic and Research Staff of the National University of Rwanda

Annexe à l'Arrêté du Premier Ministre n°76/03 du 20/10/2009 portant nomination et promotion du personnel Enseignant et de Recherche de l'Université Nationale du Rwanda

A.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Gushyirwa mu mwanya Appointment Nomination</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BASINGA Paulin	Assistant Lecturer	01/10/2002
2. BATUNGWANAYO Emmanuel	Assistant Lecturer	01/7/2004
3. BAVUMA Charlotte	Assistant Lecturer	01/4/2000
4. BIZIMANA J. de Dieu	Assistant Lecturer	01/01/2003
5. BIZIMANA Jean Claude	Assistant Lecturer	01/4/2001
6. BONANE Alexis	Assistant Lecturer	01/4/2005
7. BYUKUSENGE Eugénie	Assistant Lecturer	01/01/2003
8. CONDO UMUTESI Jeanine	Assistant Lecturer	01/10/2002
9. DUSHIMINANA Lambert	Assistant Lecturer	01/4/2005
10. GASHAYIJA J.Paul	Assistant Lecturer	01/4/2005
11. GATALI Callixte	Assistant Lecturer	01/4/2000
12. GISARO Ca Madebeli Ya BITITI	Assistant Lecturer	01/10/2003
13. HABIMANA KABANO Ignace	Assistant Lecturer	01/7/2004
14. HAFASHIMANA Emmanuel	Assistant Lecturer	01/4/2002
15. HAHIRWA Joseph	Assistant Lecturer	01/7/2000
16. HAKIZIMANA Anastase	Assistant Lecturer	01/10/2003
17. HAVUGIYAREMYE Aimable	Assistant Lecturer	01/4/2005
18. JABO Joseph	Assistant Lecturer	01/01/2003
19. JABO LISHIRABAKE	Assistant Lecturer	01/4/1996
20. KABAYIZA J. Claude	Assistant Lecturer	01/4/2005
21. KAGARAMA John	Assistant Lecturer	01/01/2003
22. KALISA UMUTESI Louise	Assistant Lecturer	01/4/2000
23. KAMIZIKUNZE Théoneste	Assistant Lecturer	01/01/2001
24. KANANI Juvénal	Assistant Lecturer	01/4/2001
25. KARORO MUHIRWE Charles	Assistant Lecturer	01/01/2001
26. KAYIGAMBA Callist	Assistant Lecturer	01/01/2003
27. KAYIHURA Didace	Assistant Lecturer	01/4/2005

28. KAYISINGA J.Claude	Assistant Lecturer	01/7/2001
29. KAYUMBA Pierre Claver	Assistant Lecturer	01/01/2001
30. KEMIREMBE Olive	Assistant Lecturer	01/7/2001
31. KENYANGI Alphonsine	Assistant Lecturer	01/7/2001
32. KIIZA Charles	Assistant Lecturer	01/7/2000
33. KUBUMWE Célestin	Assistant Lecturer	01/01/2003
34. MAJYAMBERE Félix Aimable	Assistant Lecturer	01/4/2005
35. MASUMBUKO Fikirini	Assistant Lecturer	01/01/2003
36. MBABAZI Pénélope	Assistant Lecturer	01/4/2001
37. MFURANKUNDA Pravda	Assistant Lecturer	01/11/1999
38. MINEGA Jules NDOLI	Assistant Lecturer	01/7/2001
39. MIRONKO Tedi UMUTONI	Assistant Lecturer	01/4/2004
40. MUGUNGA Canisius	Assistant Lecturer	01/4/2005
41. MUHORAKEYE Georgette	Assistant Lecturer	01/4/2004
42. MUHOZA Dieudonné	Assistant Lecturer	01/10/2003
43. MUKAGACONDO Marie Grâce	Assistant Lecturer	01/7/2000
44. MUKAGATARE Isabelle	Assistant Lecturer	01/7/2002
45. MUKAMURENZI Béata	Assistant Lecturer	01/7/2000
46. MUKARUGWIZA Espérance	Assistant Lecturer	01/7/2000
47. MUKESHIMANA Gerardine	Assistant Lecturer	01/4/2001
48. MULINDAHABI Charline	Assistant Lecturer	01/4/1999
49. MULINDWA Patrick	Assistant Lecturer	01/4/2005
50. MUNYANGANIZI U. Rosine	Assistant Lecturer	01/4/2000
51. MUREMYANGANGO Béatrice	Assistant Lecturer	01/7/2003
52. MUSAFIRI Aimable	Assistant Lecturer	01/4/2005
53. MUSEKURA Célestin	Assistant Lecturer	01/01/2000
54. MUTESA Léon	Assistant Lecturer	01/4/2004
55. MUTONI Suzan	Assistant Lecturer	01/01/2004
56. MUTWA RWATANA	Assistant Lecturer	01/4/2005
57. MUVUNANINDA Ernest	Assistant Lecturer	01/4/2005
58. MWIJUKYE James	Assistant Lecturer	01/01/2003
59. NAMUTEBI Rehemah	Assistant Lecturer	01/01/2003
60. NDENGO RUGENGAMANZI	Assistant Lecturer	01/01/2003
61. NDUHURA Dominique	Assistant Lecturer	01/7/2000
62. NGIRENTE Edouard	Assistant Lecturer	01/10/2001

63. NIRAGIRE François	Assistant Lecturer	01/4/2005
64. NIYONKURU Richard	Assistant Lecturer	01/7/2000
65. NKUNDABATWARE Innocent	Assistant Lecturer	01/01/2002
66. NKURANGA Egide	Assistant Lecturer	01/01/2000
67. NKURUNZIZA Joseph	Assistant Lecturer	01/01/2003
68. NSANZABERA J. Damascène	Assistant Lecturer	01/4/2005
69. NSANZUBUHORO Eric	Assistant Lecturer	01/7/2004
70. NSENGIMANA Hérmogène	Assistant Lecturer	01/7/2001
71. NSHINGABIGWI Emmanuel	Assistant Lecturer	01/01/2002
72. NTARINDWA Antony	Assistant Lecturer	01/04/2004
73. NTETE Jeanne	Assistant Lecturer	01/7/2000
74. NTWALI Gerard	Assistant Lecturer	01/01/2002
75. NUWAGABA Charles	Assistant Lecturer	01/4/2005
76. NYIRANSENGIYUMVA Chantal	Assistant Lecturer	01/10/2001
77. NYIRATUNGA Ritha	Assistant Lecturer	01/4/2002
78. NYIRAZINYOYE Leatitia	Assistant Lecturer	01/10/2002
79. NYOMBAYIRE Georges	Assistant Lecturer	01/10/2001
80. NZABANITA Joseph	Assistant Lecturer	01/4/2005
81. NZAHABWANIMANA Alexis	Assistant Lecturer	01/01/2003
82. NZAYIRAMBAHO Manassé	Assistant Lecturer	01/10/2002
83. RIZINJIRABAKE Fabien	Assistant Lecturer	01/4/2003
84. RUBONEKA Thais	Assistant Lecturer	01/7/2000
85. RUKERA TABARO Simon	Assistant Lecturer	01/10/1999
86. RULISA Stephen	Assistant Lecturer	01/4/2005
87. RUNEZERWA BIZOZA Alfred	Assistant Lecturer	01/01/2003
88. RURANGA Charles	Assistant Lecturer	01/01/2003
89. RUSHINGABIGWI J.Bosco	Assistant Lecturer	01/4/2003
90. RUTABANA Emmanuel	Assistant Lecturer	01/7/2000
91. RUTAYISIRE P.Claver	Assistant Lecturer	01/10/2003
92. RUTSIBUKA Innocent	Assistant Lecturer	01/01/2000
93. RWAKAZINA M.Chantal	Assistant Lecturer	01/7/2000
94. RWAKIMANZI Augustin	Assistant Lecturer	01/4/1999
95. SAYINZOGA Aoussi	Assistant Lecturer	01/7/2000
96. SEBAGANWA Alphonse	Assistant Lecturer	01/01/2004
97. SEKOMO Birame Christian	Assistant Lecturer	01/7/2000

98. SENTAMA Ezéchiel	Assistant Lecturer	01/7/2000
99. SEZIBERA Vincent	Assistant Lecturer	01/4/2002
100.SHEMA J.Bosco	Assistant Lecturer	01/01/2000
101.TWAGIRUMUGABE Théogène	Assistant Lecturer	01/7/2002
102.TWAGIRUMUKIZA Marc	Assistant Lecturer	01/4/2004
103.UMUBYEYI Aline	Assistant Lecturer	01/7/2002
104.UMULISA Claudine	Assistant Lecturer	01/7/2004
105.UMURUNGI Providence	Assistant Lecturer	01/10/1999
106.UWANTEGE K. Karolina	Assistant Lecturer	01/10/2000
107.UWERA Claudine	Assistant Lecturer	01/01/2003
108.UWIRINGIYIMANA J.Claude	Assistant Lecturer	01/4/2002
109.UWITUZE Solange	Assistant Lecturer	01/7/2003

**B.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Umwanya ahawe cyangwa n'Intera azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BANGWANUBUSA Théogène	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/4/2004
2. BARAYAVUGA Léonard	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1999 01/01/2002
3. BIENVENU Emile	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/1998 01/10/2002
4. BITETERA Kananura Laure	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/4/1995 01/4/2005
5. BIZIMANA Claude	Assistant Lecturer Lecturer	01/07/1999 01/07/2004
6. BUCAGU Charles	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/10/2003
7. BYUSA Vincent	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/4/2002
8. DUSHIMUMUREMYI J. Paul	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/2000 01/4/2004
9. GAHAMANYI Marcel	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1997 01/01/1998
10. GAKWERERE J.Paul	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1999 01/10/2002
11. HABA Sharon	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/7/2000 01/7/2005
12. HAVUGIMANA Emmanuel	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2002 01/01/2004
13. IGIRANEZA Théodomir	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/01/1992 01/01/1995

14. IYAKAREMYE Joseph	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/7/1992 01/7/1995
15. KABANDA Théopiste	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2003
16. KABENGA Innocent	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2002 01/01/2004
17. KABWETE MULINDA Charles	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/7/2005
18. KAGWESAGE Anne Marie	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2003
19. KAITESI Usta	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1999 01/10/2002
20. KALINGANIRE Charles	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/01/2000 01/01/2005
21. KAYITAKIRWA Deus	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/4/2002
22. KAYITARE Egide	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1998 01/10/2002
23. KAYUMBA Christopher	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/2000 01/7/2005
24. KWIZERA Jean Paul	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2004
25. MASENGESHO KAMUZINZI	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1999 01/01/2002
26. MAZIMPAKA Ernest	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/2002 01/7/2005
27. MBONIGABA J. Jacques	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/4/2000 01/10/2004
28. MINANI Froduald	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1999 01/10/2002
29. MUGANGA Raymond	Assistant Lecturer Lecturer	01/07/2001 01/07/2005
30. MUGISHA Fred	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/4/2001 01/7/2005
31. MUHIZI Charles	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/1998 01/01/2003
32. MUHIZI Théoneste	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1998 01/4/2005
33. MUKAMA Evode	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1999 01/01/2002
34. MUKARUSANGA Ignatiana	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/1999 01/01/2003
35. MUKASHEMA Immaculée	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/2000 01/4/2005
36. MUREKEZI Abdoul	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/01/2005
37. MURENZI Janvier	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/4/2000 01/4/2002

38. MUSABE Thérèse	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/1999 01/10/2004
39. MUSAFIRI Sanctus	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/2000 01/4/2005
40. MUTEMBEREZI Fidèle	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2002
41. MUTWARASIBO Faustin	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1998 01/01/2004
42. NDAKIZE Joseph	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/1997 01/7/2005
43. NIMUSABE Ritha Paradie	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/1999 01/7/2002
44. NIYONZIMA Théophile	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1998 01/10/2002
45. NSABIMANA Donat	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1998 01/01/2003
46. NSANZABAGANWA Monique	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1994 01/4/2002
47. NTAHOBAKURIRA Isaac	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1998 01/7/2002
48. NTIBANYURWA Agnès	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1999 01/01/2002
49. NYABUTSITSI Gérard	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1997 01/01/2000
50. NYAGATARE Guillaume	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/1997 01/4/2001
51. NYEMAZI Pascal	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2002 01/7/2005
52. NYIRABEGA Euthalie	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/4/1999 01/4/2004
53. NYIRAMANA Aisha	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/2000 01/7/2005
54. NYIRANEZA Judith	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/2001 01/7/2005
55. NZEYIMANA Innocent	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/1999 01/01/2004
56. RUBERA Albert	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/01/2000 01/01/2003
57. RUDACOGORA Augustin	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2004
58. RUHIGIRA Bida Augustin	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/7/2002 01/7/2005
59. RURANGIRWA Straton	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2004
60. RUSANGANWA A.R Joseph	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2001 01/7/2005
61. RUTAYISIRE Justin	Assistant Lecturer Lecturer	01/4/2000 01/4/2004

62. RUTEMBESA Eugène	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/01/2001 01/01/2003
63. RUTERANA P.Canisius	Assistant Lecturer Lecturer	01/11/1999 01/01/2004
64. RUZIBIZA Aloys	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/2001 01/10/2003
65. RWANYIZIRI Gaspard	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/2000 01/7/2004
66. SEMINEGA Benoit	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/1998 01/4/2005
67. SERUPIA Semuhoza Etienne	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/2001 01/10/2003
68. SIBOMANA Jean Claude	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/10/1998 01/4/2005
69. TWAGIRIMANA Innocent	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/2001 01/7/2005
70. TWIINE Apophia	Assistant Lecturer Lecturer	01/10/1999 01/10/2002
71. UWAMARIYA Valentine	Assistant Lecturer Lecturer	01/7/2000 01/7/2005
72. UWIMANA Etienne	Appointed Assistant Lecturer Promoted Lecturer	01/4/1999 01/4/2005
73. UWURUKUNDO Aimable	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/2000 01/01/2005
74. ZIGIRINSHUTI Félix	Assistant Lecturer Lecturer	01/01/1998 01/01/2001

C.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo Promotion Promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BUTERA Védaste	Lecturer	01/04/2004
2. CYUBAHIRO Bagabe Marc	Lecturer	01/7/1998
3. GAHONDOGO Athanasie	Lecturer	01/10/2001
4. GASHEGU Julien	Lecturer	01/07/1999
5. GASINGIRWA M.Christine	Lecturer	01/4/2002
6. GATETE Louis	Lecturer	01/01/2000
7. GATSINZI Jean Pierre	Lecturer	01/4/2003
8. KABUYENGE Jean Pierre	Lecturer	01/7/1996
9. KALIBANA MARARA	Lecturer	01/01/1995
10. KALINDA François Xavier	Lecturer	01/01/2000
11. KAROMBA Félicité	Lecturer	01/01/2000

12. MAGEZA Célestin	Lecturer	01/04/2002
13. MUDAHERANWA Gérard	Lecturer	01/01/2003
14. MUGISHA Innocent	Lecturer	01/7/2000
15. MUJAWAMARIYA Jeanne d' Arc	Lecturer	01/4/2001
16. MUREBWAYIRE Sengabo Maggy	Lecturer	01/01/1998
17. MUSADA Augustin	Lecturer	01/01/2004
18. MUSANGWA Sigfried	Lecturer	01/01/1998
19. MUSEMINARI Antoine	Lecturer	01/01/1998
20. MUTABARUKA Jean de Dieu	Lecturer	01/04/2002
21. MUTAMBUKA P.Claver	Lecturer	01/10/1996
22. NDAGIJIMANA Etienne	Lecturer	01/10/1998
23. NDWANIYE Augustin	Lecturer	01/01/1998
24. NKAKA Raphaël	Lecturer	01/01/1998
25. NKERAMIHIGO Emmanuel	Lecturer	01/07/1999
26. NTAGANDA Mukuru François Xavier	Lecturer	01/01/1995
27. NTAGANIRA Joseph	Lecturer	01/10/1995
28. NZEYIMANA Isaie	Lecturer	01/10/1998
29. RUGWIZANGOGA Eugène	Lecturer	01/04/2005
30. RUTIKANGA Bernard	Lecturer	01/01/1996
31. RUZIBIZA Joseph	Lecturer	01/04/1995
32. RWAMASIRABO Georges	Lecturer	01/01/1996
33. TWAGIRA François NIYONZIMA	Lecturer	01/04/1995
34. UMUBYEYI Mbaraga Alaine	Lecturer	01/01/1998
35. UWURUKUNDO M.Claude	Lecturer	01/07/1999

**D.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or Promotion Nomination ou Promotininon</b>	<b>Itariki/Date /Date</b>
1. BILIKUNZIRA Sylvestre	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1996-01/01/1998
2. DUSINDIZEMUNGU Jean Pierre	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1998- 01/07/2002
3. GAHUTU Mugarura Aimable	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1997- 01/07/2005
4. LYAMBABAJE Alexandre	Lecturer Senior Lecturer	01/10/1992- 01/10/1995
5. MASABO François	Lecturer Senior Lecturer	01/01/2002-01/01/2005
6. MUGENZI Martin	Lecturer Senior Lecturer	01/01/2000-01/01/2003
7. MUHAYIMANA Protais	Lecturer Senior Lecturer	01/10/1999-01/01/2004

8. MURINDA Vénuste	Lecturer Senior Lecturer	01/07/2001-01/07/2004
9. MUSAHARA Herman	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1997-01/07/2005
10. NDAGIJE Charles	Lecturer Senior Lecturer	01/10/2000- 01/10/2003
11. NDAHAYO Fidèle	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1999-01/10/2001
12. NGAGI Munyamfura Alphonse	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1998-01/01/2004
13. NKEJABAHIZI J. Chrysostome	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1998-01/10/2003
14. NTAGANDA Jean	Lecturer Senior Lecturer	01/01/2000-01/01/2003
15. NTAKIRUTIMANA Evariste	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1998-01/01/2002
16. NTRUSHWA RUKAZAMBUGA D.T.M	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1997-01/07/2004
17. NYAKAYIRO Alexis	Lecturer Senior Lecturer	01/04/1995- 01/04/1998
18. NYIRAHABIMANA Jeanne	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1997-01/07/2005
19. RUKERIBUGA Nicodème	Lecturer Senior Lecturer	01/01/1995-01/01/1998

E.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo Promotion Promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BUSORO RUTEBEKA Théodore	Senior Lecturer	01/7/2005
2. GASAKURE Emmanuel	Senior Lecturer	01/4/1996
3. GASIBIREGE Rose GASAKURE	Senior Lecturer	01/7/1997
4. KARAMBIZI Syvestre	Senior Lecturer	01/7/2000
5. KAYISHEMA J.M.Vianney	Senior Lecturer	01/10/2002
6. MUSEMAKWELI André	Senior Lecturer	01/10/1998
7. NYARUHIRIRA Innocent	Senior Lecturer	01/10/1999
8. SHYAKA Anastase	Senior Researcher	01/01/2002
9. TWAGIRAYEZU Emmanuel	Senior Lecturer	01/01/196
10. USENGUMUKIZA Félicien	Senior Lecturer	01/7/2005

**F.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BYANAFASHE Déo	Senior Lecturer Associate Professor	01/01/1996 01/01/2003

**G.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo Promotion Promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. DHETCHUVI Jean Baptiste	Associate Professor	01/4/2005
2. MUTAJOGIRE Jean Bosco	Associate Professor	01/4/1999
3. WANE Justin	Associate Professor	01/01/1998

**H. Abashyizwe mu ntera**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or Promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. RUTEMBESA Faustin	Professor	01/01/1998

**I.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. AKIMANA Jean Claude	Tutorial Assistant	01/6/2007
2. HODALI Déo	Tutorial Assistant	01/6/2007
3. INGABIRE Louise	Tutorial Assistant	01/6/2007
4. MUSABYIMANA Tharcisse	Tutorial Assistant	01/6/2007
5. NKESHIMANA Godeberthe	Tutorial Assistant	01/6/2007
6. NKUBITO Jean de Dieu	Tutorial Assistant	01/6/2007
7. NZAYISENGA Marie Louise	Tutorial Assistant	01/6/2007
8. SEBAHUTU Emmanuel	Tutorial Assistant	01/6/2007

**J.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BAYISENGE Jeannette	Assistant Lecturer	01/5/2004
2. BIKORIMANA J.M.Vianney	Assistant Lecturer	01/3/2006

3. BIRAMA Prosper	Assistant Lecturer	07/2/2007
4. GAHUTU Pascal	Assistant Lecturer	07/2/2007
5. HABYARIMANA Hilaire	Assistant Lecturer	07/2/2007
6. HABUMUGISHA Didace	Assistant Lecturer	01/12/2005
7. HAKIZIMANA Anastase	Assistant Lecturer	01/12/2002
8. KAMALIZA Josine	Assistant Lecturer	01/2/2006
9. KANYANKORE Protais	Assistant Lecturer	01/3/2006
10. LYUMUGABE François	Assistant Lecturer	01/6/2005
11. MBARUSHIMANA Ally	Assistant Lecturer	01/2/2006
12. NYINAWAMWIZA Laetitia	Assistant Lecturer	01/1/2003
13. RUGIGANA Etienne	Assistant Lecturer	01/5/2006
14. SAFARI KAMBANDA	Assistant Lecturer	07/2/2007
15. TURAMWISHIMIYE M. Rose	Assistant Lecturer	01/11/2006
16. UMUHOZARIHO M.Goretti	Assistant Lecturer	16/2/2006
17. UMUTONI GATSINZI Nadine	Assistant Lecturer	01/11/2006
18. UWINEZA Odette	Assistant Lecturer	01/11/2006

**K.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. AUXEELIYA Jesudos	Lecturer	15/4/2005
2. BASINGA Paulin	Lecturer	01/10/2006
3. BAVUMA Munganyinka Charlotte	Lecturer	01/4/2005
4. BIZIMANA Jean Claude	Lecturer	01/4/2004
5. CONDO Jeanine	Lecturer	01/10/2006
6. EXUM Stephanie	Lecturer	05/12/2006
7. GATALI Callixte	Lecturer	01/1/2004
8. HAHIRWA GUMIRA Joseph	Lecturer	01/5/2005
9. KAMBANDA MBARAGA Charles	Lecturer	01/1/2006
10. KANANI Juvénal	Lecturer	01/4/2004
11. KANIMBA Athanase	Lecturer	01/1/2006
12. KARORO Muhirwe Charles	Lecturer	01/1/2004
13. KAYUMBA Pierre Claver	Lecturer	01/5/2004
14. KUBUMWE Célestin	Lecturer	01/01/2006
15. MASUMBUKO Fikirini	Lecturer	01/1/2006
16. MBABAZI Pénélope	Lecturer	01/8/2005
17. MBARAGA Paul	Lecturer	01/1/2006
18. MBONANKIRA Grégoire	Lecturer	01/5/2006
19. MFURANKUNDA Pravda	Lecturer	01/7/2005
20. MUGENZI Dominique	Lecturer	01/3/2004
21. MUGUNGA Canisius	Lecturer	01/4/2006
22. MUHOZA Dieudonné	Lecturer	01/10/2006
23. MUKARUGWIZA Espérance	Lecturer	01/01/2006
24. MUKESHIMANA Geraldine	Lecturer	01/4/2004
25. MUNYANGANIZI U. Rosine	Lecturer	01/7/2006
26. MURINDAHABI Charline	Lecturer	01/4/2003
27. MUTONI Susan	Lecturer	01/1/2007
28. NDUHURA Dominique	Lecturer	01/5/2005

29. NGARAMBE Téléphore	Lecturer	16/02/2006
30. NGIRENTE Edouard	Lecturer	01/10/2004
31. NKUNDABATWARE Innocent	Lecturer	01/1/2005
32. NTAGANIRA Vincent	Lecturer	16/2/2006
33. NTETE Jeanne	Lecturer	01/10/2005
34. NZAYIRAMBAHO Manassé	Lecturer	01/10/2005
35. RUKERA TABARO Simon	Lecturer	01/10/2004
36. RUNEZERWA BIZOZA Alfred	Lecturer	01/5/2006
37. RURANGWA Narcisse	Lecturer	01/7/06
38. RUTAYISIRE P. Claver	Lecturer	01/10/2006
39. RWAKAZINA M. Chantal	Lecturer	01/10/2003
40. SEBAGANWA Alphonse	Lecturer	01/1/2007
41. SEKOMO BIRAME Christian	Lecturer	01/7/2005
42. SENTAMA Ezéchiél	Lecturer	01/4/2004
43. SEZIBERA Vincent	Lecturer	01/4/2005
44. SHYAKA Béata Maria	Lecturer	28/10/2005
45. UMUBYEYI Aline	Lecturer	01/10/2006
46. UWERA Claudine	Lecturer	01/1/2006
47. UWIRINGIYIMANA Jean Claude	Lecturer	01/12/2005
48. VERA CRUZ NDAGIJIMANA	Lecturer	15/9/2002

**L.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. GAHUTU Jean Bosco	Senior Lecturer	01/2/2007
2. KARANGWA Charles	Senior Lecturer	01/01/2007
3. KATERREGA Abubakar	Senior Lecturer	01/2/2006
4. MUSANGO Laurent	Senior Lecturer	01/04/2005
5. NARAMABUYE François Xavier	Senior Lecturer	01/04/2007
6. NKERAMIHIGO Emmanuel	Senior Lecturer	01/02/2003
7. NZEYIMANA Isaie	Senior Lecturer	01/02/2007
8. RUBERA Albert	Senior Lecturer	01/7/2006
9. RUTEMBESA Eugène	Senior Lecturer	01/1/2006
10. RUZIBIZA Aloys	Senior Lecturer	01/10/2006
11. SAHINGUVU William	Senior Lecturer	05/3/2005
12. SEBUHORO Célestin	Senior Lecturer	01/12/2005
13. SERUPIA Semuhoza Etienne	Senior Lecturer	01/10/2006
14. UWURUKUNDO Marie Claude	Senior Lecturer	01/7/2004

**M.**

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cg azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. GASANA KARAKE	Associate Professor	01/05/2006
2. KAYISHEMA Jean Marie	Associate Professor	01/10/2005
3. MUGANGA Narcisse	Associate Professor	01/7/2005

N.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. BYANAFASHE Déogratias	Professor	01/1/2006
2. MBONIMANA Gamaliel	Professor	01/1/2004
3. RAMA Bukka RAO	Professor	01/1/2006
4. RUTAYISIRE Paul	Professor	01/7/2007

O.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. MUTAMBA Elisabeth	Research Assistant A	01/9/2004
2. NKURIKIYIMFURA Didier	Research Assistant A	01/01/2003
3. NSENGIMANA J. Philibert	Research Assistant A	27/12/2003
4. RUTAMU Déogratias	Research Assistant A	16/07/2006
5. SEBERA B. Antoine	Research Assistant A	01/1/2003
6. UMUTESI Liliane	Research Assistant A	01/11/2005
7. UWASE Marie Paule	Research Assistant A	01/11/2005

P.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
RUNYANGE Médard	Researcher	24/03/2007

Q.

<b>Amazina Names Noms</b>	<b>Intera ashyizwemo cyangwa azamuwemo Appointment or promotion Nomination ou promotion</b>	<b>Itariki Date Date</b>
1. GASARASI Charles	Research Professor	01/7/2005
2. SHYAKA Anastase	Research Professor	01/04/2007

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 76/03 ryo kuwa 20/10/2009 rishyira mu myanya rikanazamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi ba Kaminuza y'u Rwanda.

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 76/03 of 20/10/2009 appointing and promoting the Academic and Research Staff of the National University of Rwanda.

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 76/03 du 20/10/2009 portant nomination et promotion du personnel Enseignant et de Recherche de l'Université Nationale du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/10/2009

Kigali, on 20/10/2009

Kigali, le 20/10/2009

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta  
n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique  
et du Travail

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic  
Planning

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la  
Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic :**

**Vu et scellé du Sceau de la  
République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa  
Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 070/11 RYO KUWA 23/07/2003 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « BRIGHT ACADEMY » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.**

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego,

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza uyu muni, cyane cyane ingingo ya 16, 6°y'amasezerano yerekeranye n'Igabana ry'Ubutegets, yashyiriweho umukano Arusha kuwa 30 Ukwakira 1992 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Bright Academy », mu rwandiko rwo kuwa 23 Mutarama 2003 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **Bright Academy** », ufite icyicaro cyawo i Nyagatare, Umujyi wa Nyagatare, Intara y'Umutara.

**Ingingo ya 2 :**

Umuryango ugamije gushyiraho ibigo by'amashuri y'ikiburamwaka, abanza, ayisumbuye n'amakuru, ibigo by'amahugurwa n'imishinga y'ubworozi n'ubuhinzi yatuma umuryango ugera ku ntego yawo.

**Ingingo ya 3 :**

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango « **Bright Academy** » ni Bwana SARUHARA Emmanuel, umunyarwanda uba i Nyagatare, Umujyi wa Nyagatare, Intara y'Umutara.

Uwemerewe kuba umusimbura w'uhagarariye umuryango ni Bwana GATERA Gaspard, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 :**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 23/07/2003

(sé)

**MUCYO Jean de Dieu**

**Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego**

**ARRETE MINISTERIEL N° 070 /11 DU 23/07/2003 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « BRIGHT ACADEMY » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.**

**Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,**

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, telle que revue à ce jour, spécialement l'article 16,6° du protocole d'Accord relatif au partage du pouvoir, signé à Arusha, le 30 octobre 1992 ;

Vu la Loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, et 10 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association « **Bright Academy** » reçue le 23 janvier 2003 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

**ARRETE :**

**Article premier :**

La personnalité civile est accordée à l'association « **Bright Academy** » dont le siège social est à Nyagatare, Ville de Nyagatare, Province d'Umutara.

**Article 2 :**

L'association a pour objet de mettre en place les écoles maternelles, primaires, secondaires et supérieures, les centres de formation et les projets d'élevage et d'agriculture nécessaires à la réalisation de son objectif.

**Article 3 :**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **Bright Academy** », Monsieur SARUHARA Emmanuel, de nationalité Rwandaise, résidant à Nyagatare, Ville de Nyagatare, Province d'Umutara.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur GATERA Gaspard, de nationalité Rwandaise, résidant à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

**Article 4 :**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 23/07/2003

(sé)

**MUCYO Jean de Dieu**  
**Ministre de Justice et des Relations Institutionnelles**

**BRIGHT ACADEMY PRIMARY SCHOOL.**

<p><b>ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF « BRIGHT ACADEMY » STATUTS</b></p>	<p><b>UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU « BRIGHT ACADEMY » AMATEGEKO AWUGENGA</b></p>
<p><b><u>CHAPITRE PREMIER :</u></b></p> <p>DE LA DENOMINATION, DE LA DUREE, DU SIEGE, DE L'OBJET ET DE LA REGION D'ACTIVITE</p> <p>Article premier :</p> <p>Il est créé une association sans but lucratif régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif. Cette association prend la dénomination de « BRIGHT ACADEMY ».</p> <p>Article 2 :</p> <p>L'association est constituée pour une durée indéterminée. Elle peut être dissoute conformément aux dispositions des présents statuts.</p> <p>Articles 3 :</p> <p>Le Siège Social de l'association est établi dans la Ville de Umutara. Il peut être transféré dans toute autre localité de la République Rwandaise sur décision de la majorité des membres effectifs.</p> <p>Article 4 :</p> <p>L'association a pour but de mettre en place :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. les écoles maternelles, primaires, secondaires et supérieures ;</li> <li>. Les centres de formation ;</li> <li>. Les projets d'élevage et d'agriculture nécessaires à la réalisation de son objectif.</li> </ul>	<p><b><u>UMUTWE WA MBERE :</u></b></p> <p>IZINA, IGIHE UMURYANGO UZAMARA, ICYICARO CYAWO, ICYO UGAMIJE, AKARERE UDZAKORERAMO</p> <p>Ingingo ya mbere :</p> <p>Hashinzwe umuryango udaharanira inyungu ugengwa n'aya mategeko kandi ukurikiza itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Uwo muryango wiswe " BRIGHT ACADEMY "</p> <p>Ingingo ya 2 :</p> <p>Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Ushobora guseswa hakurikijwe aya mategeko.</p> <p>Ingingo ya 3 :</p> <p>Icyicaro cy'umuryango kiri mu mujyi w'Umutara, mu Ntara y'Umutara. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda biturutse ku cyemezo cy'ubwiganze busesuye bw'abagize inteko Rusange</p> <p>Ingingo ya 4 :</p> <p>Umuryango ugamije gushyiraho :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Ibigo by'amashuri y'ikiburamwaka, abanza, ayisumbuye n'amakuru ;</li> <li>. Ibigo by'amahugurwa ;</li> <li>. Imishinga y'ubworozi n'ubuhinzi yatuma umuryango ugera ku ntego zawo.</li> </ul>
<p>Article 5 :</p> <p>L'association exerce ses activités en Province de Umutara ;</p> <p><b><u>CHAPITRE II:</u></b> <b>DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION</b></p> <p>Article 6 :</p> <p>L'association comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. les membres fondateurs ;</li> </ul>	<p>Ingingo ya 5 :</p> <p>Umuryango uzakorera mu Ntara y'Umutara.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II:</u></b> <b>ABANYAMURYANGO</b></p> <p>Ingingo ya 6 :</p> <p>Umuryango ugizwe :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Abawushinze ;</li> </ul>

<p>. les membres adhérents ;          . les membres d'honneur ;          1° Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ;          2° Sont membres adhérents ceux qui, après avoir souscrit aux présents statuts sont agréés par l'Assemblée Générale de l'association ;          3° Sont membres d'honneur les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura conféré cette qualité.          Les membres fondateurs et les membres adhérents sont membres effectifs.          Les membres d'honneur participent avec voix consultative aux délibérations de l'Assemblée Générale.</p> <p>Article 7 :</p> <p>Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'association.          Elles sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.          Toute membre est libre de se retirer de l'Association par une demande écrite adressée au Représentant Légal qui doit communiquer cette demande à l'Assemblée Générale pour décision. Il peut aussi en être exclu par vote de l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres en cas de non respect des présents statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.          Un membre de l'association qui décède perd sa qualité de membre.</p> <p><b><u>CHAPITRE III :</u></b>  <b>DES ORGANES DE L'ASSOCIATION</b></p> <p>Article 8 :</p> <p>Les organes de l'Association sont :          . L'Assemblée Générale ;          . Le Conseil d'Administration.</p>	<p>. Abawinjiyemo ;          . Abanyamuryango b'icyubahiro ;          1° Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko awugenga ;          2° Abawinjiyemo ni abemerewe n'Inteko Rusange bamaze kwemera kuzakurikiza aya mategeko ;          3° Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango Inteko Rusange izaba yise ityo.</p> <p>Abashinze umuryango n'abawinjiyemo nibo banyamuryango byuzuye.          Abanyamuryango b'icyubahiro bajya mu nama z'Inteko Rusange ariko ntibatora.</p> <p>Ingingo ya 7 :</p> <p>Ushaka kwinjira umuryango abisaba Umuvugizi w'umuryango mu nyandiko, akaba ariwe ubishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.          Umunyamuryango wese ashobora kuwuvamo igihe ashakiye abisabye mu nyandiko ashyikiriza uhagarariye Umuryango. Uyu nawe agashyikiriza iyo nyandiko Inteko Rusange kugira ngo ifate icyemezo. Ashobora kandi no kuwuvanwamo byemejwe ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu by'Inteko Rusange mu gihe atubahirije aya mategeko ndetse n'amategeko yihariye by'umuryango.          Umunyamuryango kandi na none ava mu muryango igihe apfuye.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III :</u></b>  <b>INZEGO Z'UMURYANGO</b></p> <p>Ingingo ya 8 :</p> <p>Inzego s'umuryango ni :          . Inteko Rusange ;          . Inama y'Ubuyobozi</p>
<p>Article 9 :</p> <p>L'assemblée Générale est composée de tous les membres de l'Association. Elle est l'organe suprême.</p> <p>Article 10 :</p> <p>L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire et en session extraordinaire chaque fois que de besoin.</p> <p>Article 11 :</p> <p>Les réunions de l'Assemblée Générale sont convoquées et dirigées par le Représentant Légal, en cas d'absence</p>	<p>Ingingo ya 9 :</p> <p>Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose, abawushinze n'abawinjiyemo nyuma.Nirwo rwego rukuru rw'umuryango.</p> <p>Ingingo ya 10 :</p> <p>Inteko Rusange iterana ku buryo busanzwe kabiri mu mwaka kandi igaterana ku buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>Ingingo ya 11 :</p> <p>Inama z'Inteko Rusange zitumizwa kandi zikayoborwa n'uhagarariye Umuryango.</p>

<p>ou d'empêchement par le Représentant Légal Suppléant. L'Assemblée Générale peut également se réunir à la demande de 2/3 des membres effectifs. Dans ce cas, ces membres choisissent parmi eux celui qui dirige la réunion.</p> <p>L'Assemblée Générale délibère valablement en présence d'au moins 2/3 des membres effectifs. Les décisions sont prises à la majorité des 2/3 des membres présents.</p> <p>Article 12 :</p> <p>Si pour deux fois successives, l'Assemblée Générale n'a pas pu réunir le quorum, les décisions sont valablement prises à la majorité des 2/3 des membres présents à la troisième réunion.</p> <p>Article 13 :</p> <p>Les pouvoirs réservés à l'Assemblée Générale sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;</li> <li>. Nomination et révocation des Représentants Légaux et des Représentants Légaux Suppléants ;</li> <li>. Détermination des activités de l'association ;</li> <li>. Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;</li> <li>. Approbation des comptes annuels ;</li> <li>. Acceptation des dons et legs ;</li> <li>. Dissolution de l'association.</li> </ul> <p>Article 14 :</p> <p>Le Conseil d'Administration comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Un Président qui est aussi le Représentant Légal ;</li> <li>. Un Vice Président qui est également le Représentant Légal Suppléant ;</li> <li>. un Secrétaire ;</li> <li>. Un Trésorier ;</li> </ul> <p>Ils sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de cinq ans.</p> <p>Article 15 :</p> <p>Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre sur convocation du président ou du Vice Président. Le Conseil d'Administration ne peut siéger valablement que s'il réunit la majorité absolue de ses membres. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents.</p>	<p>Yaba adahari bigakorwa n'umusimbura we. Inama z'Inteko Rusange zishobora na none gutumizwa bikozwe na 2/3 by'abanyamuryango bose. Icyo gihe abo banyamuryango bitoramo ugomba kuyobora inama.</p> <p>Inteko Rusange ifata ibyemezo iyo hari umubare ungana na 2/3 by'abanyamuryango bemerewe gutora. Ibyemezo bifatwa kuburyo buhamye ku bwiganze bw'amajwi angina na 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama.</p> <p>Ingingo ya 12 :</p> <p>Iyo Inteko Rusange ihamagawe kabiri ntishobore kuzura umubare ukenewe kugira ngo inama ishobore guterana, ibyemezo bifatwa kuburyo buhamye ku bwiganze bw'amajwi angina na 2/3 by'abanyamuryango baje munama kunshuro ya gatatu.</p> <p>Ingingo ya 13 :</p> <p>Ububasha bwihariwe n'Inteko Rusange ni ubu bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;</li> <li>. Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije;</li> <li>. Kwemeza ibyo umuryango uzakora;</li> <li>. Kwemerera, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;</li> <li>. Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga ;</li> <li>. Kwemera impano n'indangano;</li> <li>. Gusesa umuryango</li> </ul> <p>Ingingo ya 14 :</p> <p>Inama y'ubuyobozi igizwe na :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Perezida, ariwe uhagarariye umuryango;</li> <li>. Visi Perezida, ariwe usimbura uhagarariye umuryango;</li> <li>. Umunyamabanga n'Umubitsi.</li> </ul> <p>Abo bagize inama y'ubuyobozi batorwa mu banyamuryango, batorerwa kandi imyaka itanu.</p> <p>Ingingo ya 15 :</p> <p>Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe ihamagawe na Perezida cyangwa na Visi Perezida wayo. Inama y'Ubuyobozi ntishobora guterana hatabonetse ubwiganze burunduye bw'abayigize. Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bishyigikiwe n'ubwiganze busanzwe bw'amajwi.</p> <p>Ingingo ya 16 :</p>
---	---

<p>Article 16 : Article 16 :</p> <p>Le Président du Conseil d'Administration est également Président de l'Assemblée Générale. Le Secrétaire est chargé d'établir les procès verbaux des réunions et de veiller aux archives de l'association.</p> <p>Le Trésorier gère les finances de l'association sous la supervision de Président. Il tient la comptabilité de toutes les opérations et en rend compte au Conseil d'Administration.</p> <p>Article 17 :</p> <p>Le Conseil d'Administration jouit de tous les pouvoirs les plus étendus sauf ceux réservés expressément à l'Assemblée Générale. Il est chargé notamment de : . Assurer la gestion quotidienne du patrimoine de l'association ;</p>	<p>Perezida w'inama y'ubuyobozi ni nawe Perezida w'Inteko Rusange. Umunyamabanga ashinzwe kwandika inyandiko mvugo z'inama no kubika inyandiko zose z'umuryango.</p> <p>Umubitsi acunga amafaranga y'umuryango abigenzuwemo n'inama y'ubuyobozi. Yandika mu bitabo byabigenewe uko amafaranga yinjira nuko asohoka, akabisobanurira Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Ingingo ya 17 :</p> <p>Inama y'ubuyobozi ifite ububasha busesuye uretse ubw'Inteko Rusange yihariye.</p> <p>Ishinzwe cyane cyane : . Gukurikirana imicungire ya buri muni y'imari n'umutungo by'umuryango;</p>
<p>.Administrer l'association ; .Veiller à la bonne exécution des décisions de l'Assemblée Générale ; . Engager et licencier le personnel de l'association.</p> <p><b><u>CHAPITRE IV :</u></b></p> <p><b>DU PATRIMOINE ET DES COMMISSAIRES AUX COMPTES</b></p> <p>Article 18 :</p> <p>Les ressources de l'association sont constituées par : . Les cotisations des membres ; . Les subventions, dons et legs ; . Les aides des organisations humanitaires ; . Les produits des activités de l'association.</p> <p>Article 19 :</p> <p>Sur proposition du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale désigne deux commissaires aux comptes.</p> <p>Article 20 :</p> <p>Les commissaires aux comptes ont pour mission de : . Contrôler en tout temps la gestion du patrimoine de l'association ; . Fournir à l'Assemblée Générale leurs observations sur cette gestion ; . Examiner, sans déplacement, les livres et toutes les écritures comptables de l'association.</p>	<p>. Kuyobora umuryango; . Kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange. . Gushyiraho no kwirukana abakozi b'umuryango.</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV :</u></b></p> <p><b>UMUTUNGO W'UMURYANGO N'ABAGENZUZI B'UMUTUNGO</b></p> <p>Ingingo ya 18 :</p> <p>Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibi bikurikira : . Imisanzu y'abanyamuryango; . Imfashanyo, impano n'indagano; . Imfashanyo y'imiryango y'abagiraneza; . Ibituruka ku bikorwa by'umuryango.</p> <p>Ingingo ya 19 :</p> <p>Inteko Rusange, ibisabwe n'Inama y'ubuyobozi, ishyiraho abagenzuzi b'umutungo babiri.</p> <p>Ingingo ya 20 :</p> <p>Abagenzuzi b'umutungo bashinzwe: . Kugenzura buri gihe imikoreshereze y'umutungo w'umuryango; . Gushyikiriza Inteko Rusange raporo y'ibyo batekereza kuri iyo mikoreshereze ; . Gusuzuma inyandiko zose zerekeranye n'imari y'umuryango ariko zitavanywe aho zibikwa.</p>

<p><b><u>CHAPITRE V :</u></b></p> <p><b>DES DISPOSITIONS FINALES :</b></p> <p>Article 21 :</p> <p>Toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et envoyé aux membres au moins un mois à l'avance.</p> <p>Elle ne pourra être adoptée que sur décision de la majorité absolue des membres effectifs. La demande de modification est faite par le Conseil d'Administration ou par le tiers des membres effectifs.</p> <p>Article 22 :</p> <p>La dissolution de l'association ne peut être prononcée qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs réunis lors de l'Assemblée Générale Extraordinaire, convoquée à cet effet. En cas de dissolution, le patrimoine de l'association, après apurement du passif, est cédé à une autre association ayant le même objet.</p> <p>Article 23 :</p> <p>Les modalités d'exécution des présents statuts et de tout ce qui n'y est pas expressément prévu, est déterminé par un Règlement d'ordre Intérieur approuvé par l'Assemblée Générale l'Association.</p> <p>Article 24 :</p> <p>Les présents statuts sont adoptés à Umutara, le 26/08/2001 par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.</p>	<p><b><u>UMUTWE WA V :</u></b></p> <p><b>INGINGO ZISOZA :</b></p> <p>Ingingo ya 21 :</p> <p>Ihinduka ry'amategeko rigomba gushyirwa ku murongo w'ibyigwa n'Inteko Rusange kandi ibihindurwa bikoherezwa abanyamuryango byibuze hasigaye ukwezi kumwe ngo inama iterane.</p> <p>Iryo hindurwa ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Inteko Rusange. Ihindurwa ry'amategeko risabwa n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango.</p> <p>Ingingo ya 22 :</p> <p>Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango bateraniye mu nama y'Inteko Rusange idasanzwe yatumirijwe icyo gusa.</p> <p>Umuryango uramutse usheshwe, umutungo wawo wahabwa undi muryango bihuje intego, ibyo bigakorwa imyenda yose yamaze kwishyurwa.</p> <p>Ingingo ya 23 :</p> <p>Uko aya mategeko agomba gukurikizwa n'ibindi bitayateganijwemo bizagengwa n'amategeko yihariye azemezwa n'Inteko Rusange.</p> <p>Ingingo 24 :</p> <p>Aya mategeko yemejwe mu mujiyi w'Umutara ku itariki ya 26/08/2001 n'abashinze umuryango bari kuri liste ikurikira.</p>
--	--

**LISTE DES MEMBRES FONDATEURS / LISITI Y'ABASHINZE UMURYANGO**

<b>NOMS ET PRENOMS AMAZINA</b>	<b>NATIONALITE UBWENEGIHUGU</b>	<b>ADRISSÉ AHO ABARIZWA</b>	<b>FONCTIONS ADARI ASHINZWE</b>	<b>SIGNATURE UMUKONO</b>
1. SARUHARA Emmanuel	Rwandaise Umunyarwanda	B.P 44 Nyagatare	Représentant Légal Uhagarariye Umuryango	(sé)
2. GATERA Gaspard	Rwandaise Umunyarwanda	B.P 601 KIGALI	Représentant Légal Suppléant Usimbura Uhagarariye Umuryango	(sé)
3. KAYITANI Robert	Rwandaise Umunyarwanda	B.P 5311 KIGALI	Secrétaire Umunyamabanga	(sé)
4. GATERA Bpb	Rwandaise Umunyarwanda	B.P 3488 KIGALI	Trésorier Umubitsi	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 89/11 RYO KUWA 19/06/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA ITORERO RY'UBWEPISKUPI MU RWANDA DIYOSEZI YA SHYIRA**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12,14, n'ya 42;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 959/05 ryo kuwa 06/08/1985 riha ubuzimagatozi « Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda-Diyoseze ya Shyira (EER-Syira)», cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyosezi ya Shyira, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 14 Werurwe 2002,

**ATEGETSE :**

**MINISTERIAL ORDER N° 89/11 OF 19/06/2008 AFFIRMING THE AMMENDMENT OF THE STATUTE GOVERNING THE EPISCOPAL CHURCH IN RWANDA, SHYIRA DIOCESE**

**The Minister of Justice / Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 12,14,and 42;

Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revised Ministerial Order n° 959/05 of 06/08/1985 granting the legal status to the "Episcopal Church in Rwanda, Shyira Diocese", especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Episcopal Church in Rwanda, Shyira Diocese, on 14<sup>th</sup> March 2002,

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE MINISTERIEL N° 89/11 DU 19/06/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS DES STATUTS DE L'EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE SHYIRA**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12,14et 42;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 959/05 du 06/08/1985 accordant la personnalité civile à l'Association « Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira », spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira, reçu le 14 mars 2002

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango**

Icyemezo cyafashwe n'Inteko Rusange, k'ubwiganze busesuye, Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyosezi ya Shyira ku wa 10/06/2001 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri teka kiremewe.

**Ingingo ya 2 : Kuvanywaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/06/2008**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article One: Decision of changing the Legal statutes**

The resolution passed by the majority of the General Assembly of the Episcopal Church in Rwanda, Shyira Diocese on 10<sup>th</sup> June 2001 to amend the statute governing the said organisation as annexed is accepted.

**Article 2: Repealing of inconsistent Provision**

All prior provisions contrary to the present Order are hereby repealed.

**Article 3 : Commencement**

The present Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/06/2008**

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article premier: Décision modificative des statuts**

La résolution de l'Assemblée Générale, à la majorité absolue, de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira du 10/06/2001 portant modification des statuts de ladite association, en annexe du présent arrêté, est acceptée.

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/06/2008**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO  
UDAHARANIRA INYUNGU << ITORERO  
RY'UBWEPISKUPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA  
SHYIRA>>**

**IRANGA-SHINGIRO**

Ku Izina rya Data wa Twese n'iry'Umwana n'iry'Umwuka Wera, Imana imwe isingizwa iteka ryose. Amen.

Twebwe, **Musenyezi John K. RUCYAHANA**, Umwepiskopi wa Diyoseze ya Shyira, tumaze kubona ububasha twahawe n'icyemezo cy'inama ya Sinode y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira, yateraniye mu Akarere ka Musanze kuwa 20/02/1997;

Dushingiye ku mategeko ya mbere agenga umuryango EER/ Diyoseze ya Shyira yemewe na Minisitiri w'Ubutabera mw'iteka rye n° 959 ryo kuwa 06/08/1988 ari nabwo umuryango wabonye ubuzimagatozi. Aya mategeko shingiro yatangajwe mu igazeti ya Leta n° 17 kuya 01/09/1985;

**DUHAMIJE, TWEMEJE** kandi **DUTANGAJE** iri tegekoshingira uko riteye ritya:

**UMUTWE WA MBERE**

**IZINA RY'UMURYANGO, ICYO UGAMIJE, INTEBE  
YAWO N'AHU UKORERA**

**Ingingo ya 1:**

Hakurikijwe Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, umuryango ugumanye izina ryawo ariryo **"Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira"** mu magambo ahinnye **"EER/DS"**.

**STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF  
"EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE  
SHYIRA »**

**PREAMBURE**

Au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, loué éternellement, Amen

Nous, **Monseigneur John K. RUCYAHANA**, Evêque du Diocèse de Shyira, vu le pouvoir nous conféré par la résolution du Synode de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira, réuni au District de Musanze le 20/02/1997;

Nous référant aux premiers statuts de l'Association EER/DS qui ont été agréés par le Ministre de la Justice par Arrête n° 959 en date du 06/08/1988 à laquelle l'Association a obtenu la personnalité juridique. Ces statuts ont été publiés dans le journal officiel n° 17 le 01/09/1985;

**DEFINISSONS, ADOTONS et PROCLAMONS** les présents statuts:

**CHAPITRE I**

**DE LA DENOMINATION, DU BUT, DU SIEGE ET DE LA  
REGION D'ACTIVITES**

**Article 1:**

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations reste dénommée **"Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira"** en sigle **« EER/DS »**.

**Ingingo ya 2:**

Umuryango « **Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira** » ugamije:

- Gukwirakwiza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo dukulikiza Bibiliya Yera n'imyigishirize yose y'ibyanditswe byera n'Intumwa;
- Guharanira ikintu icyaricyo cyose cyagirira abantu akamaro, haba mu bikorwa by'Umwuka, by'umubiri, imibereho myiza, ubukungu n'ibidukikije;

Umuryango EER Diyoseze ya Shyira ushobora gushyiraho ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ibindi bikorwa bijyanye n'intego zawo.

**Ingingo ya 3:**

Hakurikijwe icyemezo cy'Inama ya Sinode y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira yateraniye mu Akarere ka Musanze, Umurenge wa Muhoza, Akagari ka Rukoro kuya 10 Nzeri 1997, intebe y'Umuryango ishyizwe mu Akarere ka Musanze, Umurenge wa Muhoza, Akagari ka Rukoro, Intara y'Amajyaruguru.

Iyo ntebe ishobora kwimurirwa ahandi mu mbibi z'aho umuryango ukorera byemejwe na 2/3 by'inteko rusange (Sinode) y'Umuryango. Aho Umuryango ukorera ni mu Ntara y'Amajyaruguru n'Iy' Iburengerazuba.

**UMUTWE WA KABIRI**

***ABAYOBOKE N'INZEGO Z'UMURYANGO***

**Ingingo ya 4:**

Abayoboke b'Umuryango <<Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira>> ni abayoboke bose b'iyi Diyoseze bahagarariwe na Sinode ya Diyoseze. Baba abanyamuryango igihe babatijwe. Buri munyamuryango ku bushake bwe ashobora kuva mu muryango. Ashobora kandi gukurwa mu muryango iyo atubahirije amahame n'imyizerere by'Umuryango, byemejwe n'Inteko rusange (Sinode) ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abayigize.

**Article 2:**

L'Association « **Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira** » a pour buts de:

- Propager l'Évangile de Jésus Christ selon la Bible et son enseignement comme le prescrivent les Écritures Saintes et les Apôtres;
- Promouvoir le bien être de la population dans les domaines tant spirituel que moral socio-culturel, économique physique, écologique;

L'association EER Diocèse de Shyira peut réaliser d'autres activités similaires se rattachant directement ou indirectement à ses objectifs.

**Article 3 :**

Conformément à la résolution du Synode de l'Église Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira, réuni dans le District de Musanze, Secteur de Muhoza, Cellule Rukoro le 10 Septembre 1997 ; le siège de l'Association est transférée dans le District de Musanze, Secteur Muhoza, Cellule Rukoro, Province du Nord.

Toutefois, il peut être transféré dans d'autres localités des limites de la circonscription ecclésiastique du Diocèse sur la décision de 2/3 des membres du Synode Diocésain. Cette circonscription est composée par des provinces du Nord et d'Ouest.

**CHAPITRE II**

***DES MEMBRES ET DES ORGANES DE L'ASSOCIATION***

**Article 4 :**

Sont membres effectifs de l'Association « Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira » tous les fidèles de ce Diocèse représentés par le Synode Diocésain. Ils deviennent membres de l'Association lors du baptême. Chaque membre peut quitter l'Association par sa propre volonté. Il peut aussi être exclu de l'Association lorsqu'il ne se conforme plus aux lois canoniques sur la décision du congrès général (Synode) à la majorité de 2/3 de ces membres.

**Ingingo ya 5 :**

***Inzego z'Umuryango ni izi zikurikira :***

- Sinode ya Diyoseze
- Inama ya Diyoseze
- Inama z'Ubucidikoni
- Inama za Distrika
- Inama za Paruwasi
- Inama z'Amakanisa

**Ingingo ya 6 : Umwepiskopi**

Bitanyuraniye n'ibiteganywa n'ingingo ya 17 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 20/07/2001 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, Umuryango Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira uyoborwa n'Umwepiskopi.

**Ingingo ya 7 : Uhagarariye Umuryango  
n'Abahagarariye Umuryango  
Bungirije :**

Uhagarariye Umuryango ni Umwepiskopi wa Diyoseze. Afashwa n'Abahagarariye Umuryango Bungirije babiri.

**IMIRIMO BWITE ASHINZWE :**

- Akora uburyo bwose bwatuma intego zivugwa mu ngingo ya kabiri y'aya mategeko zigerwaho mu mahoro n'ubumwe bwa bose.
- Atumira kandi akayobora inzego nkuru za Diyoseze. Iyo adahari bitewe n'impamvu nk'uburwayi, urupfu, gusezera ku murimo n'ibindi, icyo gihe izo nzego zitumirwa kandi zikayoborwa n'Arikiyepiskopi wa Porovensi y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda-PEER. Igihe nawe adahari, izo nzego zitumizwa kandi zikayoborwa na Duwaye wa Porovensi ya PEER.
- Abo bose batumiza inama kandi bakaziyobora babifashijwemo n'Abahagarariye Bungirije b'umuryango.
- Afata ibyemezo byose no kwibwiriza gukora ikintu cyose cyateza imbere umuryango ahagarariye, kandi akabikora mu buryo buhuje n'iri tegeko n'andi mategeko y'umwihariko agenga umuryango.

**Article 5 :**

***Les organes de l'Association sont :***

- Le Synode Diocésain
- Le Conseil Diocésain
- Les conseils d'Archidiaconé
- Les conseils de District
- Les conseils Paroissiaux
- Les Conseils des communautés de base

**Article 6 : De l'Evêque**

Sans préjudice à l'article 17 de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relatif aux associations sans but lucratif, l'Association Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira est administrée par l'Evêque.

**Article 7 : Le Représentant Légal et des  
Représentants Légaux Suppléants :**

Le représentant Légal de l'Association est l'Evêque du Diocèse. Il est assisté par des Représentants Légaux Suppléants.

**SES ATTRIBUTIONS :**

- Faire en sorte que les objectifs de l'Association définis à l'article 2 des présents statuts soient atteints dans la paix et l'unité de tous,
- Convoquer et présider des organes diocésains. En cas de son absence dûe à diverse raison telles que la maladie, le décès, la démission sont convoqués et présidés par l'Archévêque de la Province de l'Eglise Episcopale au Rwanda « PEER ». Si les deux sont simultanément absents ces organes Diocésains sont convoquer et dirigés par Doyen de la Province <<PEER>>.
- Tous ceux qui convoquent et dirigent ces réunions de l'Association sont assistés par les Représentants Légaux Suppléants de l'Association.
- Prendre toute décision et initiative pour l'intérêt de l'Association en conformité avec l'esprit des présents statuts ainsi que le règlement interne de l'Association.

**Ingingo ya 8 : Sinode ya Diyoseze**

Sinode ya Diyoseze nirwo rwego rw'ikirenga rwa Diyoseze. Rufite ububasha busesuye mu miyoborere no mu micungire y'umuryango ishinze :

1. Gushinga no guhindura amategeko ayobora imigendekere ya Diyoseze. Ayo mategeko y'umwihariko aba amategeko yo gukurikizwa na bese amaze kwemezwa n'Umwepiskopi na benshi mu baje mu nama ya Sinode ;
2. Itora uhagarariye Umuryango n'Abamwungirije ;
3. Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. Kwemerera abanyamuryango bashya,
5. Gusuzuma no kwemeza ibikorwa buri mwaka ;
6. Kwemera impano n'indagano ;
7. Gusesa umuryango .

**Ingingo ya 9 : Abagize Sinode ya Diyoseze**

**Sinode igizwe na :**

- Umwepiskopi wa Diyoseze,
- Abahagarariye Umuryango bungirije,
- Abakanoni, Abapasitori n'Abadiyakoni bemerewe n'Umwepiskopi gukora mur'iyi Diyoseze kandi batowe nkuko amategeko abihamya ;
- Intumwa z'Abakristo b'Abarayike batowe nabo kandi muribo.
- Abakozi b'imirimo imwe n'imwe ya Diyoseze batumiwe n'Umwepiskopi kubera imirimo bayobora muri Diyoseze.

**Ingingo ya 10: Inama ya Sinode**

Sinode ya Diyoseze ishobora guterana by'ukuri iyo hari nibura 2/3 by'abanyamuryango bagomba kuyizamo. Iyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama haseguriwe icyifuzo cy'Umwepiskopi ashobora gufata mu gihe aharanira icyagirira Diyoseze umumaro mu kubahiriza imigambi y'urufatiro rw'ubumwe bw'Itorero Anglikane.

**Article 8 :le Synode Diocésain**

Le synode Diocésain est l'organe suprême de l'Association. Il a les pouvoirs les plus étendus de l'administration et de la gestion de l'Association. Il est compétent pour :

1. Adopter et modifier les statuts et le règlement interne du Diocèse régissant la bonne marche du Diocèse. Ces statuts et le règlement interne doivent être appliqués par tous lorsqu'ils sont approuvés à la fois par l'Evêque du Diocèse et par la majorité des membres présents du Synode.
2. Elire le représentant légal de l'association et les représentants légaux suppléants ;
3. Approuver les budgets et comptes
4. Admettre les nouveaux membres
5. Vérifier et décider sur les activités annuelles de l'association ;
6. Accepter les dons et legs ;
7. Décider à la dissolution de l'association

**Article 9 : De la composition du synode Diocésain**

**Le synode diocésain est composé de :**

- L'Evêque du Diocèse
- Les représentants légaux suppléants
- Les chanoines, les Pasteurs et les Diacres légalement choisis et autorisés par l'Evêque à œuvrer dans le Diocèse ;
- Les délégués des membres laïcs de l'association choisis par eux et parmi eux.
- Certains agents œuvrant dans le Diocèse sont invités par l'Evêque à cause des fonctions qu'ils occupent dans le Diocèse.

**Article 10: Des réunions Synodes**

Le Synode Diocésain siège valablement lorsque au moins 2/3 des membres effectifs sont présents à la réunion. Ses décisions sont prises à la majorité des membres présents sous réserve des propositions que l'Evêque peut prendre pour l'intérêt du Diocèse dans le respect des principes fondamentaux de la communion Anglikane.

**Ingingo ya 11 : Igihe Sinode iterana**

Sinode isanzwe ya Diyoseze iterana rimwe mu myaka ine. Nyamara ishobora guterana rimwe cyangwa kenshi mu buryo budasanzwe bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 12: Inama ya Diyoseze**

Inama ya Diyoseze ni urwego nyubahirizabikorwa by'umuryango. Ikora imirimo ikurikira:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo bya Sinode ya Diyoseze;
- Gushyikiriza Sinode ya Diyoseze ibyemezo byose bishobora gufatwa bigamije guteza imbere umuryango;
- Gushyikiriza Sinode ya Diyoseze raporo y'imari n'iy'imicungire y'umutungo w'umuryango kugira ngo izemeze gusuzuma raporo y'imari y'umwaka igeweho n'umucungamari wa Diyoseze;
- Gusuzuma raporo z'ibikorwa by'inzego ziyiri hasi kandi bigafata ibyemezo ikanatanga inama zikenewe.

**Ingingo ya 13: Abagize inama ya Diyoseze n'uko iterana**

Abaza mu nama ya Diyoseze bari ukubiri: Ababa mu nama kubw'imirimo bakora batagomba gutorwa; abatorwa cyangwa abatamirwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze.

**Ababa mu nama kubw'imirimo bakora ni:**

- Umwepiskopi wa Diyoseze
- Abacidikoni bose
- Abapasitori bakuru
  
- Umucungamari wa Diyoseze
- Abakanoni bose
  
- Umukuru w'Umuryango w'Abategarugori muri Diyoseze
  
- Umunyamabanga wa Diyoseze
- Abahagarariye bungirije b'umuryango

**Article 11: De la périodicité des réunions synodales**

Le synode Diocésain tient une session Synodale ordinaire une fois tous les quatre ans. Toutefois, il peut tenir une ou plusieurs sessions extraordinaires chaque fois que de besoin.

**Article 12 : Du Conseil Diocésain**

Le Conseil Diocésain est un organe exécutif de l'association. A ce titre, il a comme attributions :

- Exécuter les décisions et les recommandations du Synode Diocésain ;
- Proposer au Synode Diocésain toute décision à prendre pour l'intérêt général de l'association.
- Présenter au Synode Diocésain pour approbation un rapport financier et un rapport annuel sur la gestion des biens de l'association pour l'exercice écoulé exécuté par le comptable Diocésain ;
- Examiner les rapports d'activités des organes qui lui sont inférieurs et prendre des décisions et recommandations appropriées.

**Article 13: Des membres du conseil Diocésain et de sa réunion**

Les membres du Conseil Diocésain sont de deux catégories : Les membres de droit et les membres élus ou invités par l'Evêque du Diocèse.

**Les membres de droit sont :**

- L'Evêque du Diocèse
- Tous les Archidiacres
- Tous les Pasteurs Principaux
  
- Le Trésorier Diocésain
- Tous les Chanoines
  
- La Présidente de l'Association des femmes au niveau du Diocèse
  
- Le Secrétaire Diocésain
- Les Représentants Légaux Suppléants

**Abatumirwa cyangwa abatorwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze**

- Intumwa imwe itorwa muri Distrika itari Umupasitori ;
- Intumwa enye zitorwa n'Umwepiskopi kubw'imirimo bakora muri Diyoseze ;
- Abandi bantu batorwa n'Umwepiskopi kubw'imirimo bakora muri Diyoseze ;
- Intumwa imwe muri buri Distrika ihagarariye abategarugori ;
- Intumwa imwe itorwa muri buri Distrika ihagararira urubyiruko,

Inama ya Diyoseze isanzwe iterana rimwe mu mwaka. Nyamara ishobora guterana ku buryo budasanze igihe cyose Diyoseze ibonye ko ari ngombwa kandi byemejwe n'Umuyobozi wayo. Inama itangira imirimo yayo iyo hari nibura 2/3 by'abagomba kuyizamo bose.

**Ingingo ya 14: Izindi nzego z'Umuryango**

Imiterere n'imikorere y'izindi nzego zavuzwe mu ingingo ya 4 y'aya mategeko nabyo byemezwa n'amategeko y'umwihariko y'umuryango Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira.

**Ingingo ya 15:**

Buri rwego rw'Umuryango rusuzuma ingingo zitashoboye kwigwa n'inzego zo hasi yarwo kandi rugafata imyanzuro rukurikije ububasha ruhabwa n'amategeko n'amahame y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira.

**Les membres élus ou invités par l'Evêque du Diocèse sont :**

- Un délégué laïc élu par chaque District ;
- Quatre personnes désignées par l'Evêque ;
- Autres membres invités par l'Evêque à cause des fonctions qu'ils exercent dans le Diocèse ;
- Un délégué élu par chaque District représentant les femmes,
- Un délégué élu par chaque District représentant les jeunes ;

Il tient sa réunion ordinaire une fois par an. Toutefois, il peut tenir ses réunions extraordinaires chaque fois que l'intérêt du Diocèse l'exige, et que l'Evêque le juge nécessaire. Le conseil Diocésain siège valablement lorsque au moins 2/3 de ses membres sont présents en réunion.

**Article 14 : Des autres organes de l'Association**

La composition et le fonctionnement des autres organes définis à l'article 4 des présents statuts sont aussi déterminés par les règlements internes de l'Association Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Shyira.

**Article 15 :**

Chacun des organes de l'Association examine les points qui ne peuvent ou qui n'ont pas pu être résolus par l'organe inférieur et prend des décisions selon la compétence lui conféré par les règlements canoniques de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira.

**UMUTWE WA GATATU**

***UMUTUNGO W'UMURYANGO N'IGENZURA RY'IMALI :***

**Ingingo ya 16 :**

Umuryango Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira ushobora gutunga no kugira uburenganzira ku bintu byimukanwa n'ibitimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 17 :**

Ugucunga umutungo w'Umuryango kwa buri gihe kuyoborwa n'uhagarariye umuryango, cyangwa umwe mu bamwungirije igihe bibaye ngombwa. Afashwa mur'iyi mirimo n'inzezo za Diyoseze zavuzwe mur'aya mategeko n'abakozi bashyirwaho bagengwa n'amategeko agenga umurimo.

**Ingingo ya 18:**

Iyo bibaye ngombwa buri rwego mu zigize umuryango rushyiraho ku rwego rwarwo, abagenzuramali barwo, bashinzwe gufasha uhagarariye umuryango mu byo kugenzura umutungo n'imali.

**UMUTWE WA KANE**

***ISESWA RY'UMURYANGO N'IHINDUKA RY'AMATEGEKO***

**Ingingo ya 19:**

Mu gihe bisabwe kandi byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi busesuye bw'abanyamuryango, bafatanije n'Umwepiskopi wa Diyoseze, Sinode ishobora kuvugurura aya mategeko, cyangwa kuyahindura.

**CHAPITRE III.**

***DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION ET DU CONTROLE FINANCIER***

**Article 16 :**

L'Association Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens mobiliers et immobiliers afin de bien réaliser ses objectifs.

**Article 17:**

La gestion quotidienne du patrimoine de l'Association est assurée par son représentant légal à défaut par l'un des deux représentants légaux suppléants de l'Association. Il est assisté dans cette tâche par des organes diocésains définis dans les présents statuts et les Agents nommés et régis par la loi du travail.

**Article 18:**

En cas de nécessité chacun de ces organes de l'Association peut désigner à son niveau ses commissaires aux comptes chargés d'aider le représentant légal à contrôler le patrimoine et les finances de l'Association.

**CHAPITRE IV**

***DE LA DISSOLUTION ET DES MODIFICATIONS DES STATUTS :***

**Article 19:**

Sur demande et approbation de la majorité absolue de ses membres de l'Association et avec le consentement de l'Evêque du Diocèse, le Synode peut réviser ou modifier les présents statuts.

**Ingingo ya 20 :**

Mu gihe cy'iseswa ry'Umuryango, umutungo ushyirwa kuwundi muryango bihuje imigambi kandi bisangiye ukwizera mu bumwe bw'Itorero Anglikane uyu muryango ukomokaho kw'isi yose hakurikijwe uburyo n'amahame-shingiro agenga Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, azwi n'ubwo bumwe.

**Ingingo ya 21 :**

Aya mategeko nta kintu na kimwe ashobora guhindura ku mahame n'imyemerere y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Shyira. Nyamara ashobora guhindura zimwe mu ngingo zirebana n'ibyerekeye umutungo ufatika. Mur'icyo gihe ubwiganze bw'amajwi busesuye bw'abanyamuryango bagize Sinode ya Diyoseze nibwo bwemewe kugira ngo icyemezo gifashwe kibe itegeko ku bagize umuryango bose.

**UMUTWE WA GATANU**

***INGINGO ZIRANGIZA***

**Ingingo ya 22 :**

Uburyo bwose bwo kubahiriza aya mategeko bukubiye mu mategeko y'umwihariko yahamijwe kandi yemejwe n'Umwepiskopi na Sinode kandi aya mategeko akurikiza ingingo z'Ubumwe bw'Itorero zemewe na « **ANGLICAN CONSULTATIVE COUNCIL** » i Canterbury

**Article 20 :**

En cas de dissolution / fusion de l'Association, celle-ci fusionne automatiquement avec une autre association ayant les mêmes objectifs et partageant la foi dans une communion Anglicane dans laquelle elle est intégrée suivant le processus des principes fondamentaux et universels de l'Eglise Episcopale au Rwanda reconnus par la dite communion.

**Article 21 :**

Les présents statuts ne peuvent jamais faire l'objet de modification sur le plan doctrinal de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Shyira. Néanmoins, ils peuvent modifier certains points concernant le côté matériel. Dans ce cas, la majorité absolue des membres effectifs du Synode Diocésain est requise pour que la décision prise soit opposable à tous les membres effectifs composants cette association.

**CHAPITRE V**

***DES DISPOSITIONS FINALES***

**Article 22 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies par le règlement interne approuvé conjointement par l'Evêque et le Synode Diocésain lesquels statuts se conforment aux principes canoniques fondamentaux de la communion Anglicane adoptés par « **ANGLICAN CONSULTATIVES COUNCIL** » à Canterbury.

**Ingingo ya 23:**

Ibidateganijwe muri aya mategeko – shingiro bigengwa n'amategeko y'umwihariko y'umuryango

Bikorewe i Musanze, kuwa 12 Werurwe 2002.

**Prezida wa Sinode ya Diyoseze ya Shyira**

*Umwepiskopi kandi Uhagarariye Diyoseze ya Shyira*

**Musenyezi John K. RUCYAHANA**  
(sé)

**Abungirije Uhagarariye Umuryango**

**Archidiacre UWIHANGANYE S. Ephraim**  
(sé)

**Bwana NZABANITA Boniface**  
(sé)

**Article 23:**

Tous ce qui n'est pas prévu par les présents statuts sont régis par le règlement interne de l'Association.

Fait à Musanze, le 12 Mars 2002.

**Le Président du Synode Diocésain**

*Evêque et Représentant légal du Diocèse de Shyira*

**Monseigneur John K. RUCYAHANA**  
(sé)

**Les Représentants Légaux Suppléants**

**Archidiacre UWIHANGANYE S. Ephraim**  
(sé)

**Monsieur NZABANITA Boniface**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 58/11 RYO KUWA 02/4/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «THE FOUNTAIN» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 58/11 OF 02/4/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «THE FOUNTAIN» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 58/11 DU 02/4/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «THE FOUNTAIN» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**THE FOUNTAIN**» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12/02/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**THEFOUNTAIN**» on 12/02/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**THEFOUNTAIN**» reçu le 12/02/2009;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**THE FOUNTAIN**» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka HUYE, Intara y'Amajyepfo.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije:

- Guhinga no gutunganya ingemwe zibyara imiti ivura, kuyitunganya n'ibindi biva mu byatsi kamere kugirango dufashe abantu mu kurandura indwara z'ibyorezo hamwe no kugabanya ubukene;
- Gukora ubusitani gakondo bw'imiti ivura, gutera inkunga mu bushakashatsi no gutunganya ibiva mu byatsi kamere;
- Gufasha abatishoboye mu gufasha abana kwiga, n'abandi bana badafite imiryango cyangwa se imiryango ikennye kandi twitaye ku bagore batazi gusoma no kwandika;
- Kubaka ishuli rito cyangwa ryisumbuye no kubaka ihuriro ry'amahugurwa y'urubyiruko;
- Guha ibyiringiriro n'umutuzo wo mu mutima ku bafite ibibazo dukoresheje

**Article One: Name and Head Office of the Association.**

Legal status is hereby granted to the Association «**THE FOUNTAIN**» situate at Huye District, Southern Province.

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association has the following objectives :

- Growing medicinal plants, phytomedecines and other natural products so as to help the population in the eradication of diseases and poverty reduction;
- Establishing a medicinal museum and contribute towards research and analysis of plant products;
- Helping vulnerable persons by educating children, orphans, those from poor families as well as illiterate;
- Constructing a primary or secondary school and youth training centre;
- Giving hope and moral help to people with problems through Biblical and other

**Article premier: Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association «**THE FOUNTAIN**» dont le siège est dans le District de Huye, Province du Sud.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet de :

- Produire des plantes médicinales des phytomédicaments et autres produits naturels pour aider la population dans l'éradication des maladies et la réduction de la pauvreté;
- Créer un musée des plantes médicinales et contribuer à la recherche et l'analyse de tous ces produits à base des plantes;
- Assister les personnes vulnérables notamment en donnant la possibilité de formation aux enfants sans familles ou issus des familles pauvres et en veillant à l'encadrement de femmes analphabètes ;
- Construction d'écoles primaires ou secondaires et formation de la jeunesse ;
- Donner l'espoir et le soutien moral aux gens qui ont des problèmes en utilisant la

Bibiliya n'ubundi buryo bw'ubujyanama;

- Gufasha koperative ifite inshingano zigendanye n'iza **THE FOUNTAIN**.

methods;

- Helping a cooperative which has the similar objectives with those of **THE FOUNTAIN**.

Bible et autres méthodes de résolution;

- Soutenir une coopérative qui cadre avec les objectifs de **THE FOUNTAIN**.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**THE FOUNTAIN**» ni Bwana **GASIGI Paul**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu **MUKAZAYIRE Marie Jeanne**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Tumba, Akarere ka Huye, intara y'Amajyepfo.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/4/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: The Legal Representatives**

Mr **GASIGI Paul** of Rwandan Nationality, residing in Tumba Sector, Huye District, in Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**THE FOUNTAIN**»

MrS **MUKAZAYIRE Marie Jeanne** of Rwandan nationality, residing in Tumba Sector, Huye District, in Southern Province, is hereby authorised to be the deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/4/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**THE FOUNTAIN**» Monsieur **GASIGI PAUL** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Tumba, District de Huye, dans la Province du Sud.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, Mme **MUKAZAYIRE Marie Jeanne**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Tumba, District de Huye, dans la Province du Sud.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/4/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ASSEMBLEE GENERALE DE  
L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**CHAPITRE PREMIER : NOM ET SIEGE DE  
L'ASSOCIATION « THE FOUNTAIN  
ASSOCIATION ».**

**Article 1.** Selon la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000, une association sans but lucratif est créée pour une durée indéterminée et est nommée «THE FOUNTAIN ASSOCIATION»

**Article 2.** Le siège de l'association se trouve dans la Province du Sud, District Huye. Il peut être transféré ailleurs selon la décision de l'Assemblée Générale. Elle mène ses activités dans le District de Huye.

**CHAPITRE II. OBJECTIFS, ACTIVITES ET  
DUREE DE «THE FOUNTAIN  
ASSOCIATION ».**

**Article 3.** «THE FOUNTAIN» a les objectifs suivants :

1. Produire des plantes médicinales, des Phytomédicaments et autres produits naturels pour aider la population dans l'éradication des maladies et dans la réduction de la pauvreté.
2. Créer un musée des plantes médicinales et contribuer à la recherche et l'analyse de tous ces produits à base des plantes.
3. Assister les personnes vulnérables notamment en donnant la possibilité de formation aux enfants sans familles où issus des familles pauvres et en veillant à l'encadrement de femmes analphabètes.

**GENERAL ASSEMBLY OF THE NON  
PROFIT  
ORGANIZATION**

**CHAPTER ONE : NAME AND ADDRESS OF  
THE “FOUNTAIN ASSOCIATION “.  
ASSOCIATION.**

**Article 1.** According to the law n° 20/2000 of July 26,2000, a non profit making organization is created for unending period and it is named “THE FOUNTAIN”

**Article 2.** The Headquarters of the association is situated in Huye District, Southern Province. However, it can be transferred to any other place by the decision of the General Assembly. Its activities are done in Huye District.

**CHAPTER II. OBJECTIVES, ACTIVITIES  
AND DURATION OF “ THE FOUNTAIN  
ASSOCIATION ».**

**Article 3.** “THE FOUNTAIN” has the following objectives:

- 1 To produce medicinal plants, phytomedecines and other natural products to help the population in the eradication of diseases and other natural products and the reduction of poverty.
- 2 To create a medicinal plantation museum and contribute in research and analyse of all those products from plants.
- 3 To help vulnerable persons especially by giving training to the children without families or those from poor families and help the analphabetic women by providing

**INTEKO RUSANGEY'UMURYANGO  
UDAHARANIRA INYUNGU**

**UMUTWE WA MBERE: AMAZINA  
N'ICYICARO BY'UMURYANGO  
UDAHARANIRA INYUNGU.**

**Ingingo 1:** Ukurikije itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga, 2000, hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa “THE FOUNTAIN ASSOCIATION”

**Ingingo ya 2.** Icyicaro cy'umuryango kiri mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Ariko ishobora kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda ukurikije icyemezo cy'Inteko Rusange. Ibikorwa byawo biri mu Karere ka Huye.

**UMUTWE WA II : INTEGO, IBIKORWA,  
N'IGIHE UMURYANGO “THE FOUNTAIN  
ASSOCIATION »UZAMARA.**

**Ingingo ya 3. THE FOUNTAIN ASSOCIATION** ifite intego zikurikira:

1. .Guhinga no gutunganya ingemwe zibyara imiti ivura, kuyitunganya, n'ibindi biva mu byatsi kamere kugirango dufashe abantu mu kurandura indwara z'ibyorezo hamwe no kugabanya ubukene.
2. Gukora ubusitani gakondo bw'imiti ivura, gutera inkunga mu bushakashatsi no gutunganya ibiva mu byatsi kamere.
3. Gufasha abatishoboye mu gufasha abana kwiga, n'abandi bana badafite imiryango cyangwa se bafite imiryango ikennye kandi twitaye ku bagore batazi gusoma no

4. Construction d'écoles primaires où secondaires et formations de la jeunesse.
5. Donner l'espoir et le soutien moral aux gens qui ont des problèmes en utilisant la Bible et autres méthodes de résolution.

### CHAPITRE III. DES MEMBRES de «THE FOUNTAIN ASSOCIATION »

**Article 4.** l'association est composée de:

1. Membres fondateurs
2. Membres adhérents
3. Membres d'honneurs

Les membres peuvent être admis sous l'accord de l'Assemblée Générale. Une lettre d'application est adressée au Président, donnée ensuite au Secrétaire Général qui la présentera à l'Assemblée Générale pour approbation.

#### **Article 5. EXCLUSION DES MEMBRES:**

Les membres peuvent être exclus ou suspendu de leur adhésion dans des cas suivants :

- a) l'absence dans trois réunions consécutives sans l'accord du Conseil d'Administration pour les membres adhérents et les membres d'honneur.
- b) Comportement contraire aux standards chrétiens évangéliques comme déterminés par le Conseil d'Administration, pour tous les membres de caractère où profession religieuse,

**Article 6.** La suspension et exclusion sont recommandés par le Président et seulement sauvée

training.

- 4 To construct a primary or a secondary school and a youth training centre.
- 5 Give hope and moral help to people who has problems, using the Bible and other solution methods.

### CHAPTER III. MEMBERSHIP OF “THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».

**Article 4.** the association is made up of:

1. Founder members
2. subscribing members
3. Honourable members

Members can be admitted into the organization on the approval of the General meeting. A written application letter is addressed to the President and handed to the General Secretary then forwarded to the General Assembly for the approval.

**Article 5.** Members may be suspended or excluded from membership when the following circumstances occur:

- a) For subscribing and honourable members , absence from three consecutive meetings without Board approval.
- b) For all members, behaviour or religious profession that is contrary to standards of evangelical Christianity as determined by the Board.

**Article 6.** Suspension or exclusion is recommended by the President and is only secured by 2/3 of the

kwandika.

4. Kwubaka ishuli rito cyangwa ryisumbuye no kwubaka ihuriro ry'amahugurwa y'urubyiruko.
5. Guha ibyiringiro n'umutuzo wo mu mutima ku bafite ibibazo dukoresheje Bibliya n'ubundi buryo bw'ubujyanama.

### UMUTWE WA III. ABANYAMURYANGO BA “THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».

**Ingingo ya 4.** Umuryango ugizwe na :

1. Abanyamuryango bawushinze
2. abanyamuryango binjyemo nyuma
3. abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bashobora kwemerwa mu muryango n'Inama Rusange. Ibaruwa yandikirwa President, ikagezwa ku Munyamabanga Mukuru, noneho bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 5.** Abanyamuryango bashobora guhagarikwa cyangwa kwirukanwa iyo ibi bikurikira bibaye:

- a) Ku banyamuryango banditse n'abanyamuryango b'icyubahiro, iyo babuze mu nama inshuro eshatu zikurikirana badafite uruhusa rw'Inama y'Ubutegetsi.
- b) Ku banyamuryango bose, imyitwarire cyangwa umwuga mu by'idini unyuranije n'urugero rw'ivugabutumwa rya gikristo nkuko biteganywa n'Inama y'Ubutegetsi.

**Ingingo ya 6.** Guhagarikwa no kwirukanwa mu muryango bigenwa na Prezida, uwo bibayeho

par 2/3 de l'Assemblée Générale.

**Article 7.** N'importe quel membre peut se retirer volontairement de son adhésion en écrivant une lettre de démission adressée au président et rapportée par le Secrétaire Générale. La qualité de membre est automatiquement retirée en cas de décès.

**Article 8.** Explication

§ 1. Les membres fondateurs sont ceux qui ont signés les présents statuts

§2. Les membres adhérents sont les membres qui ont été admis après la signature du présent statuts

§3. Les membres d'honneurs sont les missionnaires et les bailleurs de fonds qui veulent être membres d'honneurs.

**CHAPITRE IV. PATRIMOINE (S) de « THE FOUNTAIN ASSOCIATION »**

**Article 9.** Le patrimoine de FOUNTAIN provient des cotisations des membres, des dons, des legs, et des activités appuyant ses actions.

**Article 10.** En cas de la dissolution, le patrimoine sera cédé à une autre association où une église porteur de la vision semblable à celle de «THE FOUNTAIN ».

**CHAPITRE V. LES ORGANES DE « THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 11.** Les organes de l'association sont

- a) L'Assemblée Générale
- b) Le Conseil d'Administration

General Assembly.

**Article 7.** Any member may voluntarily withdraw from membership by signing a resignation letter addressed to the President and recorded by the General Secretary. Upon death, a member is automatically removed from membership.

**Article 8.** Explanation

§1. Founder members are those who have signed the present statutes

§2. Subscribing members are those who have been registered after the signature of the present statutes

§3. Honourable members are: Missionaries, donors who want to be honourable members.

**CHAPTER IV. THE ASSET (S) OF “ THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 9.** The asset (s) of **THE FOUNTAIN ASSOCIATION »** comes from contributions of its members, heritages , donors and other activities which sustain its actions.

**Article 10.** In case of dissolution the Assets will be given to the organization or the church bearer with the same vision with **THE FOUNTAIN .**

**CHAPTER V. THE ORGANS “THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 11.** the organs of the organization are:

- a) The General Assembly
- b) Administration Council

akizwa gusa na 2/3 by'ubwiganze bw'amajwi yo mu Nteko Rusange

**Ingingo ya 7.** Buri munyamuryango wese, ku bushake bwe ashobora guhagarika ubunyamuryango. Yandikira Perezida ibaruwa yo gusezera isinye, igashyirwa mu bubiko bw'inyandiko y'umunyamabanga Mukuru. Igihe umunyamuryango apfuye, aba avuye mu muryango nta kindi bisabye.

**Ingingo ya 8.** Ubusobanuro

§1. Abanyamuryango bawushinze ni abasinye kuri aya mategeko shingiro.

§2. Abanyamuryango basanzwe ni abiyandikishije nyuma y'isinywa ry'aya mategeko shingiro

§3. Abanyamuryango b'icyubahiro n'aba bakurikira:

Abamisiyoneri n'abaterankunga bashaka kuba abanyamuryango b'icyubahiro.

**UMUTWE WA IV. UMUTUNGO WA “THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Ingingo ya 9.** Umutungo wa **THE FOUNTAIN ASSOCIATION »** uturuka mu banyamuryango bawo, mu baterankunga, mu mirage, no mu bikorwa bishyigikira umuryango.

**Ingingo ya 10.** mu gihe umuryango usheshwe, umutungo wawo uzahabwa undi muryango cyangwa itorero rifite iyerekwa nk'irya **THE FOUNTAIN.**

**IGIKA CYA V. INZEGO Z'UMURYANGO “THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Ingingo ya 11.** Inzego z'umuryango ni:

- a) Inteko Rusange
- b) Inama y'Ubutegetsi

**Article 12.** L'Assemblée Générale a pour mandat de :

- a) Adopter et modifier les statuts et règle interne de l'association
- b) nommer et renvoyer les représentants légaux
- c) assister aux activités de l'association
- d) admettre, suspendre, exclure les membres
- e) approuver au compte annuelle
- f) accepter et accorder l'héritage
- g) dissoudre l'association

**Article 13.** L'Assemblée Générale se réunit une fois par an dans des sessions ordinaires et autant de fois que nécessaires en cas d'urgence dans des sessions extraordinaires. Tous les membres ont un même droit de vote à l'Assemblée Générale.

**Article 14.** L'Assemblée Générale est constituée par les membres fondateurs, et les membres adhérents

**Article 15.** L'Assemblée Générale est convoquée par le Président. En cas d'absence où empêchement par le Vice Président selon leur rang où à la demande des 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

**Article 16.** Sous réserve des décisions qui sont prises à majorité spéciale conformément à la loi et aux dispositions des présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de ses membres présents où représentés. Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale seront signés par le Représentant Légal où son remplaçant en cas d'absence par le

**Article 12.** The General Assembly of the organization has the following mandate :

- a) to adopt and to modify statutes and internal regulations
- b) to appoint and dismiss Legal Representatives
- c) to assist the organization's activities;
- d) to admit, to suspend and exclude members;
- e) to approve the yearly account
- f) to accept grant and inheritance;
- g) to dissolve the organization.

**Article 13.** The General Assembly meets once a year in ordinary session or as often as necessary in case of emergency in extraordinary sessions. All members have equal vote in the General Assembly.

**Article 14.** The General Assembly is made by all founder members, subscribing members and honourable. Honourable members do not vote.

**Article 15.** The General Assembly is invited by the President. In case the President is absent or has reason to miss, it is invited by the Vice President according to the hierarchy based on the agreement of the 2/3 of the members of General Assembly.

**Article 16.** Unless decisions taken by the special majority according to the law and dispositions of the present statutes, the decision of the General Assembly is absolutely taken by its presents members or represented. Minutes of meetings are signed by The Legal Representative or his replacement. In case he is absent, by the General Secretary of the association.

**Ingingo ya 12.** Inteko Rusange y'umuryango ifite ububasha bukurikira:

- a) gushyiraho no guhindura amategeko y'umuryango n'amategeko ngengamikorere
- b) gushyiraho no gukuraho abavugizi bakuru
- c) gufasha mu bikorwa by'umuryango
- d) gushyiraho, guhagarika no kwirukana abanyamuryango
- e) kwemeza ingengo y'imali y'umwaka
- f) kwemeza imigabane n'imirage
- g) gusesa umuryango

**Ingingo ya 13.** Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu bihe bisanzwe, no mu gihe ari ngombwa byihutirwa ko iterana mu bihe bidasanze. Abanyamuryango bose bagira amajwi angana mu Nteko Rusange

**Ingingo ya 14.** Inteko Rusange ikozwe n'abanyamuryango bawutangiye, abawujemo umaze gutangira, n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango b'icyubahiro ntibatora.

**Ingingo 15.** Inteko Rusange itumirwa na President. Mu gihe adahari cyangwa afite impanvu, itumirwa na Visi Perezida ukurikije uko bukurikirana mu nzego kandi bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango bo mu Nteko Rusange.

**Ingingo 16.** Uretse icyemezo cyidasanzwe cy'ubwiganze bw'amajwi kandi nkuko byanditse muri aya mategeko, icyemezo gifatwa rwose, gifatwa n'abanyamuryango bari mu nama bwite cyangwa bahagarariwe mu Nama Rusange. Inyandiko nvugo yo mu Nteko Rusange isinywa n'Umuvugizi Mukuru cyangwa umusimbura we, uyu iyo adahari, asimburwa n'Umunyamabanga

Secrétaire Général de l'association.

**CHAP VI : ADMINISTRATION DE «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 17.** Le conseil d'administration est composé de 4 personnes au moins, nommés parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale. sont :

- a) Le Président qui est le Représentant Légal
- b) Le Vice Président qui est le Représentant Légal Suppléant
- c) Le Secrétaire National
- d) Le Trésorier National

**Article 18.** Les attributions du Conseil d'Administration sont :

- a) Gérer le personnel de l'association
- b) Mettre en place la politique de l'association et sa structure administrative
- c) Contrôler et gérer les fonds de l'association
- d) Proposer les candidatures des nouveaux membres qui veulent s'engager dans l'Association.
- e) Prendre des décisions importantes qui seront approuvées dans l'Assemblée Générale
- f) Proposer le Budget annuelles selon le plan d'activité.

**Article 19.** Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'association pour un mandat de 5

**CHAP VI : ADMINISTRATION OF «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 17.** The Administration Council is made of 4 peoples in minimum, from the General Assembly.

- a) The President, who is the Legal Representative
- b) The Vice President, who is the Vice Legal Representative
- c) The General Secretary
- d) The General Treasurer

**Article 18.** The attributions of the Board meetings are:

- a) Management of Personnel of the association
- b) To settle the politic of the organization and its administrative structure
- c) To control et manage the funds of the organization
- d) To propose new members who want to be part of the organization
- e) To take important decisions which will be approved by the General Assembly.
- f) To propose the annual budget according to the activity plan

**Article 19.** The members of the Board of Directors are elected among effective members of the association for a mandate of 5 years renewable 2

Mukuru.

**IGIKA CYA VI. IMIYOBORERE Y'UMURYANGO «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Ingingo ya 17.** Abagize Inama y'Ubutegetsi baba abantu bane byibura, bavuye mu Nteko Rusange.

- a) Perezida ariwe Muvugizi Mukuru
- b) Visi Perezida wa 1 ariwe Muvugizi Mukuru wungilije
- c) Umunyamabanga Mukuru
- d) Umubitsi Mukuru

**Ingingo ya 18.** Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ni:

- a) Kuyobora abakozi b'umuryango
- b) Gushyiraho amabwiriza y'umuryango n'imiyoborere yawo
- c) Kugenzura no gucunga umutungo w'umuryango
- d) Kuzana mu nama amazina y'abanyamuryango bashya bashaka kuza mu muryango
- e) Gufata ibyemezo bya ngombwa bizemezwa n'Inteko Rusange
- f) Gutegura ingengo y'imari ukurikije iteganya bikorwa

**Ingingo ya 19.** Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itanu ishobora

ans renouvelables deux fois. Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

**Article 20.** Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation du Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice Président. Il siège délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 21.** L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoine de l'association et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale

#### **CHAPITRE VI. MODIFICATION DES STATUTS DE «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 22.** Pour modifier les statuts, les 2/3 des membres effectifs de l'Assemblée Générale doivent être présents. La décision des modifications des statuts ne sera prise que par la majorité absolue des membres effectifs siégeant à l'Assemblée Générale.

#### **CHAPITRE VII. DISSOLUTION DE«THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 23 :** THE FOUNTAIN ASSOCIATION peut être dissoute sous la décision de 2/3 des votes

times. They can be assisted by advisors selected by the General Assembly  
In relation to their competences.

**Article 20.** The Board of Directors meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice President. It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the President's vote counts double.

**Article 21.** The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all time the management of finances and other assets of the Association and give advises. Without displacing, they have access to books and records of accounts of the association and give report to the General Assembly.

#### **CHAPTER VI. MODIFYING THE STATUTES OF «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 22.** In order to modify this statutes, 2/3 of the effective members of the General Assembly must be present. The decision of statutes shall be modified by the General Assembly's absolute majority decision.

#### **CHAPTER VII. DISSOLUTION «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 23:** THE FOUNTAIN ASSOCIATION can be dissolved by decision of 2/3 majority vote of

kwongerwa inshuro ebyili. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

**Ingingo ya 20.** Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa ihamagawe na President wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi President. Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Presida rigira uburemere bw'abili.

**Ingingo ya 21.** Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi babili b'imali bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango y'umuryango. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyane hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

#### **IGIKA CYA VI. GUHINDURA AMATEGEKO SHINGIRO YA «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Ingingo ya 22.** Kugirango aya mategeko ahinduke, 2/3 by'abanyamuryango bemewe b'Inteko Rusange bagomba kuba bahari. A mategeko y'umuryango ahindurwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu Nteko Rusange.

#### **IGIKA CYA VII. ISESWA RY'UMURYANGO «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Ingingo ya 23.** «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».ishobora guseswa n'icyemezo

des membres de l'Assemblée Générale.

**Article 24.** En cas de dissolution, les biens sont liquidés. Leurs avoirs propres seront donnés à une autre association enregistré non –lucratif au Rwanda moins les dettes de FOUNTAIN.

**CHAPITRE VIII. DISPOSITION FINALE DE «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 25.** Toute chose qui n'apparaît pas dans cette constitution sera spécifiée dans les règles internes de l'association.

HUYE, le 07/08/2008.

**LES REPRESENTANTS LEGAUX :**

(sé)

- *Mr Paul GASIGI*  
*Représentant Légal*

(sé)

- *Madame MUKAZAYIRE Marie Jeanne,*  
*Représentante Légale Suppléante*

members gathered in the General Assembly.

**Article 24.** In case of dissolution of the organization, the assets will be liquidated; the real assets will be given to a registered non- profit association in Rwanda minus «**THE FOUNTAIN ASSOCIATION** » dept.

**CHAPITRE VIII. FINAL DISPOSITION OF «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Article 25.** All provisions that do not appear in this constitution shall be specified in the internal regulations of the organization.

HUYE, on 07/08/2008.

cy'ubwiganze bwa 2/3 by'Inteko Rusange iteraniye hamwe.

**Ingingo ya 24.** Mu gihe umuryango useshwe, umutungo wawo bwite uzahabwa undi muryango mu Rwanda udaharanira inyungu ufite inshingano nk'izawo, habanje kwishyurwa imyenda «**THE FOUNTAIN ASSOCIATION** » irimo.

**IGIKA CYA VIII. IBISIGAYE BYA «THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

**Ingingo 25.** Izindi ngingo zose zitari muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa neza mu mategeko ngengamikorere y'uyu muryango.

HUYE, kuwa 07/08/2008.

**LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS DE L'ORGANISATION  
« THE FOUNTAIN ASSOCIATION »**

NUMERO	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1.	Pastor Paul GASIGI	(sé)
2.	Dr Marie Jeanne MUKAZAYIRE (pHD Pharmacist)	(sé)
3.	Ingenieur Willy MWIZA (Agronome)	(sé)
4.	B.A Mme Madeleine MAHIRWE	(sé)
5.	Mr David PROMESS	(sé)
6.	Mr Joseph NTAMAHUNGIRO	(sé)
7.	Mr Denis GATARAYIHA	(sé)

**DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION  
«THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

Nous, soussignés, membres fondateurs de l'association THE FOUNTAIN réunis à Huye en Assemblée Générale constitutive, déclarons avoir nommé à l'unanimité Monsieur Paul GASIGI comme Représentant Légal de «THE FOUNTAIN ASSOCIATION », et MME MUKAZAYIRE MARIE JEANNE comme Représentant Légal Suppléant.

Fait à Huye, le 7/08/2007.

NUMERO	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1.	Pastor Paul GASIGI	(sé)
2.	Dr Marie Jeanne MUKAZAYIRE pHD Pharmacist	(sé)
3.	Ingénieur Willy MWIZA	(sé)
4.	BA Madeleine MAHIRWE	(sé)
5.	Mr David PROMESSE	(sé)
6.	Mr Joseph NTAMAHUNGIRO	(sé)
7.	Mr Denis GATARAYIHA	(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUVE DE L'ASSOCIATION  
«THE FOUNTAIN ASSOCIATION ».**

L'an deux mille sept, le 8<sup>e</sup> jour du mois d'août, s'est tenu à Cyarwa une réunion de l'Assemblée Générale constitutive de «THE FOUNTAIN ASSOCIATION » sous la direction de **Mr Paul GASIGI**.

A l'ordre du jour figurait trois points :

- Création de l'association
  - Adoption des statuts
  - Nomination des membres aux organes de l'Association
1. Au premier points, les participants à la réunion ont convenu de créer une association dénommée « **TFA** » en sigle.
  2. Au second point les membres fondateurs ont examiné le projet des statuts et l'ont adoptés.
  3. Au troisième point, les membres fondateurs ont nommé à l'unanimité Monsieur Paul GASIGI comme Représentant Légal et Dr MUKAZAYIRE MARIE JEANNE comme Représentant Légal Suppléant de l'association «**THE FOUNTAIN ASSOCIATION** ».

La réunion a pris fin à 21 heures.

NUMERO	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1.	Pastor Paul GASIGI	
2.	Dr Marie Jeanne MUKAZAYIRE (pHD Pharmacist)	
3.	Ingenieur Willy MWIZA	
4.	BA Madeleine MAHIRWE	
5.	Mr David PROMESSE	
6.	Mr Joseph NTAMAHUNGIRO	
7.	Mr Denis GATARAYIHA	

**ITEKA RYA MINISITIRI N°90/11 RYO KUWA 15/06/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «INDANGABUREZI» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°90/11 OF 15/06/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INDANGABUREZI» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°90/11 DU ACCORDANT LA 15/06/2009 PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INDANGABUREZI» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «INDANGABUREZI» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20/04/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «INDANGABUREZI» on 20/04/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l' association «INDANGABUREZI» reçu le 20/04/2009;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «INDANGABUREZI» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Ruhango, mu Ntara y'Amajyepfo.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere uburezi hagamijwe gutoza abana ubumenyi, umuco mbonera gihugu n'umutimanama;
- Gushinga amashuri n'ibigo by'amahugurwa;
- Kugira uruhare mu burere ndangamuco na mboneragihugu bw'abenegihugu bityo umuryango ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu ;
- Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa ibyara amafaranga, yafasha Umuryango INDANGABUREZI kugera ku nshingano zaryo;
- Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango y'uburezi ikorera mu gihugu n'iy'ahandi bihujwe intego;
- Gushimangira amahoro n'ubwiyunge mu baturage batuye ako karere ka Ruhango ndetse n'abaturarwanda muri rusange.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «INDANGABUREZI» ni Bwana **RUTAYISIRE Rulinda Jean**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

**Article One: Name and Head Office of the Association.**

Legal status is hereby granted to the association «INDANGABUREZI» situate at Ruhango District, in Southern Province.

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association has the following objectives :

- Promoting education with the aim of acquainting children with national values;
- Establish schools and centre for training;
- To contribute to cultural and civic education of the population and therefore take part in the integral promotion of the human being;
- Establish and execute income generating activities that can help the association INDANGABUREZI to attain its objectives;
- Support cooperation with other national educational institutions and institutions elsewhere with similar objectives;
- To foster peace and reconciliation amongst people residing in Ruhango district and Rwandese in general.

**Article 3: The Legal Representatives**

Mr **RUTAYISIRE Rulinda Jean** of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «INDANGABUREZI»

**Article premier: Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'association «INDANGABUREZI» dont le siège est dans le District de Ruhango, dans la Province du Sud.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale des enfants;
- Créer des écoles et des centres de formation ;
- Contribuer à l'éducation culturelle et civique de la population et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;
- Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association INDANGABUREZI à atteindre ses objectifs ;
- Entretenir des relations de coopération avec les institutions éducatives nationales et internationales similaires ;
- Stimuler la paix et la réconciliation au sein de la population du district de Ruhango et de la République Rwandaise en général.

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'association «INDANGABUREZI» Monsieur **RUTAYISIRE Rulinda Jean** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni Bwana **MUHIRWA Prosper**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni Bwana **NDAMAGE Ezechiel**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2009**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mr **MUHIRWA Prosper** of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First deputy Legal Representative of the same Association.

Mr **NDAMAGE Ezechiel** of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2009**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

Est agréé en qualité du 1<sup>er</sup> Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **MUHIRWA Prosper**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du 2<sup>ème</sup> Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **NDAMAGE Ezechiel**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2009**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO Y' UMURYANGO  
«INDANGABUREZI» Asbl.**

-Tumaze kubona intego z'Umuryango w'INDANGABUREZI nk'uko zigaragara mu Iteka rya Minisitiri n°0135/05 ryo ku wa 23 Werurwe 1988 riha ubuzima gatozi Umuryango w' "INDANGABUREZI"

- Dushingiye ku nyigisho zitangwa n'uwo muryango ko zifite umwanya mu bukungu bw'u Rwanda n'ubw'isi haba mu bwenge no mu mitekerereze ;

-Dushingiye kandi ku kamaro ko kwita ku myigishirize n'izindi nzego zigamije iterambere ry' igihugu mu nzego zose ;

Dushingiye ku bikorwa by'Uburezi umuryango w'INDANGABUREZI umaze gukorera abanyamuryango n'abanyarwanda muri rusange;

-Dushingiye ko tugomba kubahiriza amahame y'itegeko Nshinga ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , ndetse n'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda ;

-Babitewe n'ubushake budasubirwaho bwo gushyiraho urubuga rw'inyigisho n'ubushakashatsi hagamijwe gushaka ibisubizo bihamye by'ibibazo by'umuturage wo mu karere, uwo mu Rwanda n'uwo mu Ruhango by'umwihariko, binyuze mu buhanga mu Ikoranabuhanga n'Uburezi ;

**STATUTS DE L'ASSOCIATION  
« INDANGABUREZI » Asbl.**

-Vu les objectifs de l'Association INDANGABUREZI, tel que stipulés dans l'Arrêté Ministériel n° 0135/05 du 23 Mars 1988 accordant la personnalité civile à l'Association « INDANGABUREZI » ;

-Considérant que l'éducation occupe une place indispensable dans l'économie du Rwanda et du monde sur le plan intellectuel et idéal ;

- Considérant l'importance de la promotion de l'éducation des Rwandais dans leur développement et dans tous les niveaux ;

-Considérant la nature des activités de l'éducation réalisées par l'Association INDANGABUREZI pour ses membres et le peuple Rwandais en général ;

-Convaincus que les associations sans but lucratifs doivent respecter les principes de la Constitution du 04/06/2003 tel que modifié jusqu' à nos jours, et la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda ;

-Animés par la volonté ferme de mettre en place un cadre d'enseignement et de recherche enquête des réponses adéquates aux problèmes quotidiens du citoyen de la sous région, du Rwanda et de celui de Ruhango en particulier à travers la science et en Technologie et l'Education

**CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION  
«INDANGABUREZI » Asbl**

-Considering the aims of association of INDANGABUREZI as stipulated in the Ministerial order n° 0135/05 of 23th Mach 1988 giving legal personality to the "INDANGABUREZI" association;

-Considering that education occupy a remarkable place in Rwanda and in the world economy either intellectually or in ideals

-Considering the promotion of education is important of the Rwandans in all developmental of levels;

-Considering its activities of education activities the INDANGABUREZI has done for its members and Rwandans in general;

-Considering that we should respect principles of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as modified up-to-date, and the law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda;

-Governed by the valid voluntary of establishing an education and research framework, aiming at solving problems of the citizen living in the sub region, in Rwanda and in Kibungo. Particularly, through the science and technology and education;

-Twebwe, abanyamuryango b'Umuryango INDANGABUREZI twiyemeje gukomeza ibikorwa byawo, tukaba duhinduye kandi twemeje amategeko shingiro y'umuryango akurikira :

**UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO**

**Ingingo ya mbere:**

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze UMURYANGO witwa«INDANGABUREZI»Asbl, ugengwa n'aya mategeko Shingiro n'Itegeko no 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Ruhango, mu Karere ka Ruhango, Intara y' y'Amajyepfo.

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu karere ka Ruhango, Intara y' Amajyepfo.

Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4:**

Intego z'Umuryango ni izi:

-Nous, membres de l'Association INDANGABUREZI, désireux d'assurer la continuité des activités de l'Association dont les statuts sont précisés ci-après :

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET**

**Article premier:**

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts dénommé: «INDANGABUREZI.» Asbl.

**Article 2 :**

Le siège de l'Association est établi dans le Secteur de Ruhango, District de Ruhango, Province du Sud.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L'Association exerce ses activités dans le district de Ruhango, Province du Sud.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'Association a pour but :

-We, members of "INDANGABUREZI" have amended and adopted the Constitution of the association:

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE**

**Article one:**

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: "INDANGABUREZI" Asbl.

**Article 2:**

The head office of the Association is established in Ruhango Sector, Ruhango District, Southern Province

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

**Article 3 :**

The Association shall practice its activities on the district territory of Ruhango, in Southern Province.

It is created for an indefinite period.

**Article 4 :**

The objectives of the Association:

Guteza imbere uburezi hagamijwe gutoza abana ubumenyi, umuco mbonera gihugu n'umutimanama; - Gushinga amashuri n'ibigo by'amahugurwa;	-Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale des enfants; -Créer des écoles et des centres de formation ;	-Promoting education with the aim of acquainting children with national values; -Create the schools and centre for training;
-Kugira uruhare mu burere ndangamuco na mboneragihugu bw'abenegihugu bityo umuryango ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu ;	-Contribuer à l'éducation culturelle et civique de la population et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;	-To contribute to cultural and civic education of the population and therefore take place in integral promotion of the human being;
-Gutegura no gukora imishinga y' ibikorwa ibyara amafaranga, yafasha Umuryango INDANGABUREZI kugera ku nshingano zayo;	-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association INDANGABUREZI pour atteindre à ses objectifs ;	-Create and exercise income generating activities that can help the association INDANGABUREZI to attain its objectives;
-Gushyigikira umubano w' ubufatanye n' indi miryango y' uburezi ikorera mu gihugu n' iy'ahandi bihuje intego;	-Entretenir des relations de coopération avec les institutions éducatives nationales et internationales similaires ;	-Support relations of cooperation with education national institutions and similar international institutions;
-Gushimangira amahoro n' ubwiyunge mu baturage batuye mu karere ka Ruhango ndetse n' abaturarwanda muri rusange.	-Stimuler la paix et la réconciliation au sein de la population du district de Ruhango et de la République Rwandaise en general.	-To foster peace and reconciliation amongst the people residing in the district in the Republic of Rwanda in general.

## UMUTWEWAI:ABAGIZE ISHYIRAHAMWE

### Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.  
Abanyamuryango bawushinze: ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo: ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyemeza gukurikiza

## CHAPITRE II : DES MEMBRES

### Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.  
Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit

## CHAPTER II: THE MEMBERS

### Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.  
The founder Members: are those that have signed the present statute.

Ordinary members: are those who would have accepted this present statute and accepted after a

aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

written application by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.  
Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association.  
Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro: ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye Umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, Inteko rusange yahisemo kubera ibikorwa byabo by'akarusho bakoreye umuryango.

Les membres d'honneur: sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Honorary members: are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

**Ingongo ya 6:**

**Article 6 :**

**Article 6 :**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

**Ingingo ya 7:**

**Article 7 :**

**Article 7 :**

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango «INDANGABUREZI» niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association «INDANGABUREZI» détermine les conditions d'adhésion à l'Association

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association "INDANGABUREZI"

**Ingingo ya 8:**

**Article 8 :**

**Article 8 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye,

La qualité de membre se perd par le décès, la

Membership ceases death, by voluntary resignation,

iyoy asezeze ku bushake, iyoy yirukanywe cyangwa iyoy umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

### UMUTWE WA III: INZEGO

#### Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

#### Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

#### Igice cya mbere: Inteko Rusange

#### Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari

démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

### CHAPITRE III : DES ORGANES

#### Article 9:

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

#### Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

#### Section première : De l'Assemblée Générale

#### Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;

exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

### CHAPTER III: THE ORGANS

#### Article 9:

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship.

#### Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

#### Section one: General Assembly

#### Article 11:

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;

- y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w' Umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije wa 1 cyangwa uwa 2.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko bitoramwo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

**Ingingo ya 14:**

Ku murungo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

**Article 12 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le 1er ou le 2ème Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et des Représentants Légaux suppléants, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

**Article 13:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

**Article 14:**

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

**Article 12 :**

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative of Association or in case of his absence by 1st or 2nd deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistants, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

**Article 13:**

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

**Article 14:**

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bigira agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

**Ingingo ya 16:**

Inama Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

**Ingingo ya 17:**

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho

**Article 15:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit en cas de nécessité et est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

**Article 17 :**

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée

**Article 15 :**

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present.

If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.

After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

**Article 16 :**

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

**Article 17 :**

The minutes of the meetings of the General

umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.	Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.	Assembly are signed by the president and secretary of the Association.
<b>Igice cya kabiri: Komite Nyobozi</b>	<b>Section deuxième : Du Comité Directeur</b>	<b>Section two: Board of Directors</b>
<b>Ingingo ya 18:</b>	<b>Article 18 :</b>	<b>Article 18 :</b>
Komite Nyobozi igizwe na:	Le Comité Directeur est composée de :	The Board of Directors is composed of:
-Perezida : Umuvugizi w'Umuryango;	-Président : Représentant Légal ;	-President: Legal Representative;
Ba V/Perezida 2: Abavugizi bungirije b'umuryango;	- 2 Vice- Présidents : Représentant Légaux Suppléants ;	- 2 Vice-Presidents: Assistants Legal Representatives;
-Umunyamabanga;	-Secrétaire ;	- Secretary;
-Umubitsi;	-Trésorier ;	-Treasurer;
-Abajyanama	-Les Conseillers	-Advisers
<b>Ingingo ya 19:</b>	<b>Article 19 :</b>	<b>Article 19 :</b>
Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.	Les membres du Comité Directeur sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable. Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.	The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable. They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.
<b>Ingingo ya 20:</b>	<b>Article 20 :</b>	<b>Article 20 :</b>
Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na baVisi-Perezida.	Le Comité Directeur se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par les Vice- Présidents.	The Board of Directors meets once in 3 months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-Presidents.
Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi	Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du	It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes,

angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Président compte double.

the president's vote counts double.

**Ingingo ya 21:**

**Article 21:**

**Article 21 :**

Komite Nyobozi ishinzwe:

Le Comité Directeur a pour attributions :

The Board of Directors is in charge of:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n' indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Kuyobora imirimo y' umuryango,
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango.

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Assurer l'administration de l'association ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners,
- To ensure the association's administration;
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

**Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari**

**Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

**Section three: Auditor ship**

**Ingingo ya 22:**

**Article 22 :**

**Article 22:**

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi 3 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihimicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

The General Assembly nominate annually three auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association.

batabijyanye hanze y'ububiko.  
Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

They give report to the General Assembly.

#### UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

#### CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

#### CHAPTER IV: THE PATRIMONY

##### Ingingo ya 23:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zaryo.

##### Article 23 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

##### Article 23:

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

##### Ingingo ya 24:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

##### Article 24 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

##### Article 24 :

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

##### Ingingo ya 25:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo.

##### Article 25 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

##### Article 25 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

##### Ingingo ya 26:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

##### Article 26 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

##### Article 26 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 27:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 28:**

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

**Ingingo ya 29:**

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 30:**

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe mu Ruhango, kuwa 8/02/2009

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 27 :**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du Comité Directeur ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

**Article 28 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 29 :**

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 30 :**

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Ruhango, le 8/02/2009

**CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS**

**Article 27 :**

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

**Article 28 :**

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

**Article 29 :**

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

**Article 30 :**

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Ruhango, on 8/02/2009

Umuvugizi w'Umuryango	Représentant Légal	Legal Representative
<b>RUTAYISIRE Jean</b> (sé)	<b>RUTAYISIRE Jean</b> (sé)	<b>RUTAYISIRE Jean</b> (sé)
Umuvugizi Wungirije wa mbere	Premier Représentant Légal Suppléant	First Vice Legal Representative
<b>MUHIRWA Prosper</b> (sé)	<b>MUHIRWA Prosper</b> (sé)	Legal Representative <b>MUHIRWA Prosper</b> (sé)
Umuvugizi Wungirije wa kabiri	Second Représentant Légal Suppléant	Second Vice Legal Representative
<b>NDAMAGE Ezéchiel</b> (sé)	<b>NDAMAGE Ezéchiel</b> (sé)	<b>NDAMAGE Ezéchiel</b> (sé)

**ABANYAMURYANGO BA ASBL INDANGABUREZI kugeza 31/12/2008**

<b>N°</b>	<b>AMAZINA</b>	<b>UMURIMO</b>	<b>AHO ABARIZWA</b>	<b>UMUKONO</b>
1	RUTAYISIRE RULINDA Jean	Umuvugizi w'Umuryango	Ruhango	(sé)
2	MUHIRWA Prosper	Uwungirije umuvugizi wa mbere	Kigali	(sé)
3	NDAMAGE Ezéchiel	Uwungirije umuvugizi wa kabiri	Kigali	(sé)
4	NSANZABAGANWA Martin	Umwanditsi	Byimana	(sé)
5	RWAGASHAYIJA Boniface	Umubitsi	Ruhango	(sé)
6	RWEMAYIRE R.P Claver	Umuyobozi wa Komisiyo y'igenamigambi	Kigali	(sé)
7	MUGWANEZA Innocent	Umuyobozi wa Komisiyo y'uburezi	Ruhango	(sé)
8	MURANGIRA J. Bosco	Umujyanama	Ruhango	(sé)
9	LIBANJE Jean Pierre	Umujyanama	Ruhango	(sé)
10	NDAHAYO François Xavier	Umujyanama	Ruhango	(sé)
11	BAPFAKURERA Gaston	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
12	BARARUHA Evarste	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
13	BIZIMUNGU David	Umunyamuryango	Nyarugenge	(sé)
14	BIZIYAREMYE Augustin	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
15	BUTORANO Philippe	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
16	DUSABIRANE Hilde	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
17	GAKUMBA Holmisdasi	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
18	GASORE Clément	Umunyamuryango	Nyanza	(sé)
19	GATSIMBANYI Esdras	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
20	HABAGUSENGA Jonathan	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
21	HABARUREMA Venuste	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
22	HABIMANA Eric	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
23	IYAMUREMYE Félicien	Umunyamuryango	Gahogo	(sé)
24	KABAYIZA Egide	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)

25	KABERA Hussein	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
26	KAGABO Ally	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
27	KANEZA Innocent	Umunyamuryango	Mwendo	(sé)
28	KANYANDEKWE Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
29	KARASIRA BIGANZA Martin	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
30	MACUMI J. Claude	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
31	MAZIMPAKA André	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
32	MUGABUSHAKA M. Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
33	MUGEMA Assinapol	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
34	MUKAMUSONI Eugénie	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
35	MUKANGWIJE Mélanie	Umunyamuryango	Kigali	(sé)
36	MUKANKUSI Winifride	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
37	MUKANKWAYA Rose	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
38	MUKANYANDWI Azèlle Rosette	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
39	MUKARUBEREGISI Colette	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
40	MUKAGAKUBA Genereuse	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
41	MUKARUKAKA Angèlique	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
42	MUNGANYINKA Annonciata	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
43	MUKARUKUNDO Yvonne	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
44	MUNYAGISHARI Charles	Umunyamuryango	Nyagatare	(sé)
45	MUNYAWERA Damien	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
46	MURANGWA Fidèle	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
47	MURINDA Dominique	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
48	MUSENGAMANA Charles	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
49	MUTABAZI P. Claver	Umunyamuryango	Bweramana	(sé)
50	NAYISABA Justine	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
51	NDUTIYE Fidèle	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
52	NIKUZE Jeanne d' Arc	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
53	NIKUZE Priscille	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
54	NIYIBAHO Innocent David	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
55	NIYITEGEKA J. Bosco	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
56	NIYONTEZE Charles	Umunyamuryango	Byimana	(sé)

57	NKURUNZIZA Elam	Umunyamuryango	Bweramana	(sé)
58	NTEGEREJIMANA Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
59	NTIVUNWA Théoneste	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
60	NYAMUZIGA Chadrack	Umunyamuryango	Mbuye	(sé)
61	NYANDWI Fabien	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
62	NYIRAKARERA M. Assumpta	Umunyamuryango	Bweramana	(sé)
63	NYIRAMPAYIMANA Thérèse	Umunyamuryango	MBUYE	(sé)
64	NYIRINKINDI J. Bosco	Umunyamuryango	Niboyi	(sé)
65	RUBERANZIZA Albert	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
66	RUDELI François	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
67	RUGEMANA Edouard	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
69	RUGIMBANA Damien	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
69	RULINDA Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
70	RUSANGANWA Théogène	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
71	RUSATSI Claver	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
72	RUTAGANIRA Anselme	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
73	RUTAYISIRE Albert	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
74	SEBUKANGAGA J. Baptiste	Umunyamuryango	Huye	(sé)
75	SEMANA Charles	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
76	SEZIKEYE Muhamud	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
77	SIBOMANA Therese	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
78	SIMPUNGA Abraham	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
79	TUYISABE Egidie	Umunyamuryango	Kigali	(sé)
80	UHAGAZE Esron	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
81	USENGUMUREMYI J.M.V	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
82	UWAMBAYE Victoire	Umunyamuryango	Kacyiru	(sé)
83	UWIRAGIYE Chantal	Umunyamuryango	Kacyiru	(sé)
84	UWITIJE Emmanuel	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
85	UWIZERA Claude	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
86	UZARAMA Théogène	Umunyamuryango	Ruhago	(sé)

**Inyandiko mvugo y'inama y'umuryango "INDANGABUREZI" yo ku wa 08/02/2009**

Umuryango INDANGABUREZI wateraniye mu nteko rusange yawo ku wa 08/02/2009 uhamagajwe na Perezida wawo RUTAYISIRE Jean. Inama yateraniye RUHANGO ku cyicaro cy'umuryango.

Ku murongo w'ibigwa hari: - Gushinga umuryango

- Kwemeza amategeko shingiro agenga umuryango
- Abahagarariye umuryango
- Utuntu n'utundi

**ABAHAGARARIYE UMURYANGO**

Inama yemeje ko abayobozi bari bariho bakomeza kuyobora umuryango. Aribo aba bakurikira:

AMAZINA	ICYO ASHINZWE
RUTAYISIRE Jean	Perezida
MUHIRWA Prosper	Visi Perezida wa mbere
NDAMAGE Ezéchiel	Visi Perezida wa kabiri
NSANZABAGANWA Martin	Umunyamabanga
RWAGASHAYIJA Boniface	Umubitsi
MURANGIRA Jean Bosco	Umujyanama
NDAHAYO François	Umujyanama
RIBANJE Jean Pierre	Umujyanama

**Gusuzuma amategeko shingiro agenga Umuryango**

- Inama yashimye amategeko shingiro agenga umuryango ishimira cyane abayateguye, yemezwa n'abanyamuryango bose, banayashyiraho umukono.

**Gushyiraho gahunda y'ibikorwa biteganijwe by'umwaka**

Inama yashyizeho kandi yemeza gahunda y'ibikorwa uteganya gukora umwaka wa 2009. Inama yarangiye saa kumi n'ebiri Umuryango wifuza ko ubuyobozi bwakwihutisha dosiye isaba ubuzima gatozi.

Bikorewe mu RUHANGO ku wa 08/02/2009

Perezida RUTAYISIRE Jean(sé)

Umwanditsi NSANZABAGANWA Martin(sé).

**ABANYAMURYANGO BA ASBL INDANGABUREZI BASINYE STATUTS KUWA 8/2/2009**

N°	AMAZINA	UMURIMO	AHO ABARIZWA	UMUKONO
1	RUTAYISIRE RULINDA Jean	Umuvugizi w'Umuryango	Ruhango	(sé)
2	MUHIRWA Prosper	Uwungirije umuvugizi wa mbere	Kigali	(sé)
3	NDAMAGE Ezéchiel	Uwungirije umuvugizi wa kabiri	Kigali	(sé)
4	NSANZABAGANWA Martin	Umwanditsi	Byimana	(sé)
5	RWAGASHAYIJA Boniface	Umubitsi	Ruhango	(sé)

6	RWEMAYIRE R.P Claver	Umuyobozi wa Komisiyo y'igenamigambi	Kigali	(sé)
7	MUGWANEZA Innocent	Umuyobozi wa Komisiyo y'uburezi	Ruhango	(sé)
8	MURANGIRA J. Bosco	Umujyanama	Ruhango	(sé)
9	LIBANJE Jean Pierre	Umujyanama	Ruhango	(sé)
10	NDAHAYO François Xavier	Umujyanama	Ruhango	(sé)
11	BAPFAKURERA Gaston	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
12	BARARUHA Evarste	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
13	BIZIMUNGU David	Umunyamuryango	Nyarugenge	(sé)
14	BIZIYAREMYE Augustin	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
15	BUTORANO Philippe	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
16	DUSABIRANE Hilde	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
17	GAKUMBA Holmisdasi	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
18	GASORE Clément	Umunyamuryango	Nyanza	(sé)
19	GATSIMBANYI Esdras	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
20	HABAGUSENGA Jonathan	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
21	HABARUREMA Venuste	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
22	HABIMANA Eric	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
23	IYAMUREMYE Félicien	Umunyamuryango	Gahogo	(sé)
24	KABAYIZA Egide	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
25	KABERA Hussein	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
26	KAGABO Ally	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
27	KANEZA Innocent	Umunyamuryango	Mwendo	(sé)
28	KANYANDEKWE Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
29	KARASIRA BIGANZA Martin	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
30	MACUMI J. Claude	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
31	MAZIMPAKA André	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
32	MUGABUSHAKA M. Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
33	MUGEMA Assinapol	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
34	MUKAMUSONI Eugénie	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
35	MUKANGWIJE Mélanie	Umunyamuryango	Kigali	(sé)
36	MUKANKUSI Winifride	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
37	MUKANKWAYA Rose	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
38	MUKANYANDWI Azèlle Rosette	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
39	MUKARUBEREGISI Colette	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
40	MUKAGAKUBA Genereuse	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
41	MUKARUKAKA Angèlique	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
42	MUNGANYINKA Annonciata	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
43	MUKARUKUNDO Yvonne	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
44	MUNYAGISHARI Charles	Umunyamuryango	Nyagatare	(sé)
45	MUNYAWERA Damien	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
46	MURANGWA Fidèle	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
47	MURINDA Dominique	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
48	MUSENGAMANA Charles	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
49	MUTABAZI P. Claver	Umunyamuryango	Bweramana	(sé)
50	NAYISABA Justine	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
51	NDUTIYE Fidèle	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
52	NIKUZE Jeanne d'Arc	Umunyamuryango	Byimana	(sé)

53	NIKUZE Priscille	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
54	NIYIBAHO Innocent David	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
55	NIYITEGEKA J. Bosco	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
56	NIYONTEZE Charles	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
57	NKURUNZIZA Elam	Umunyamuryango	Bweramana	(sé)
58	NTEGEREJIMANA Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
59	NTIVUNWA Théoneste	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
60	NYAMUZIGA Chadrack	Umunyamuryango	Mbuye	(sé)
61	NYANDWI Fabien	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
62	NYIRAKARERA M. Assoumpta	Umunyamuryango	Bweramana	(sé)
63	NYIRAMPAYIMANA Thérèse	Umunyamuryango	MBUYE	(sé)
64	NYIRINKINDI J. Bosco	Umunyamuryango	Niboyi	(sé)
65	RUBERANZIZA Albert	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
66	RUDELI François	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
67	RUGEMANA Edouard	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
69	RUGIMBANA Damien	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
69	RULINDA Innocent	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
70	RUSANGANWA Théogène	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
71	RUSATSI Claver	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
72	RUTAGANIRA Anselme	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
73	RUTAYISIRE Albert	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
74	SEBUKANGAGA J. Baptiste	Umunyamuryango	Huye	(sé)
75	SEMANA Charles	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
76	SEZIKEYE Muhamud	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
77	SIBOMANA Therese	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
78	SIMPUNGA Abraham	Umunyamuryango	Byimana	(sé)
79	TUYISABE Egidie	Umunyamuryango	Kigali	(sé)
80	UHAGAZE Esron	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
81	USENGUMUREMYI J.M.V	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
82	UWAMBAYE Victoire	Umunyamuryango	Kacyiru	(sé)
83	UWIRAGIYE Chantal	Umunyamuryango	Kacyiru	(sé)
84	UWITIJE Emmanuel	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
85	UWIZERA Claude	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)
86	UZARAMA Théogène	Umunyamuryango	Ruhango	(sé)

<p><b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 004/09/10/MIN YO KUWA 01/10/2009 ASHYIRAHO KOMITE Y'UBUGENZUZI MU BUYOBOZI BWITE BWA LETA, MU BUTEGETSI BW'IBANZE HAMWE NO MU BIGO BYA LETA</b></p> <p><b>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenza n°37/2006 ryerekeye imari n'imitungo ya Leta nk'uko rya hinduwe kandi rikuzuzwa kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12-6 °;7°, iya 13-13°, iya 67, iya 69, iya 70, iya 71, iya 72, n'iya 73;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Ministiri n° 002/07 rya 09/02/2007 rirebana n'amabwiriza y'imari cyane cyane mu ngingo ya 36 n'iya 37;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Ministiri n° 002/09/10/GPIA ryo ku 12/02/2009 rishyiraho amabwiriza y'igenzurana n'ubugenzuzi bw'ibanze muri Leta, cyane mu ngingo ya 3, iya 6, iya 26, iya 27 n'iya 28;</p> <p><b>ATANZE AYA MABWIRIZA:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</b> Aya mabwiriza agamije gushyiraho utunama twubugenzuzi no kugena imikorere yatwo mu Nzego za Leta, mu Butegetsi bw'ibanze no mu bigo bya Leta bifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire.</p>	<p><b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 004/09/10/MIN OF 01/10/2009 FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AUDIT COMMITTEES IN PUBLIC ENTITIES, LOCAL GOVERNMENT ENTITIES AND AUTONOMOUS AND SEMI-AUTONOMOUS PUBLIC ENTITIES</b></p> <p><b>The Minister of Finance and Economic Planning;</b></p> <p>Pursuant to the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on state finances and property as modified and updated to date especially in its articles 12-6°;7°, 13-13°,67, 69, 70, 71, 72 and 73;</p> <p>Pursuant to the Ministerial Order N° 002/07 of 09/02/2007 relating to Financial Regulations especially in its articles 36 and 37;</p> <p>Pursuant to the Ministerial Order N° 002/09/10/GPIA of 12/02/2009 setting out Regulations for Internal Control and Internal Audit in Government, especially in its articles 3, 6, 26, 27 and 28;</p> <p><b>HEREBY INSTRUCTS:</b></p> <p><b><u>Article One: Purpose of these Instructions</u></b> These instructions are to establish and empower the functioning of Internal Audit Committees in Public entities, Local Government entities (Districts) and Autonomous and Semi-autonomous public entities</p>	<p><b>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°004/09/10/MIN DU 01/10/2009 PORTANT LA MISE EN PLACE DES COMITES D'AUDIT DANS LES ENTITES PUBLIQUES, LES ENTITES ADMINISTRATIVES DÉCENTRALISÉES, LES ENTITES AUTONOMES ET SEMI-AUTONOMES</b></p> <p><b>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;</b></p> <p>Vu la Loi Organique n°37/2006 du 12 /09/2006 relative aux Finances de l'Etat et Patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ses articles 12-6° ; 7°, 13-13°, 67, 68, 70, 71,72 et 73 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Ministériel n°002/07 du 09/02/2007 portant réglementations financières spécialement en ses articles 36 et 37 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Ministériel n°002/09/10/GPIA du 12/02/2009 portant réglementation du contrôle et de l'audit interne dans l'Administration Publique spécialement en ses articles 3,6,26,27 et 28 ;</p> <p><b>INSTRUIT :</b></p> <p><b><u>Article premier : Objet de ces instructions</u></b> Les présentes instructions ont pour objet la mise en place des Comités d'Audit Internes et leur fonctionnement dans les Entités publiques, les Entités administratives décentralisées, les Entités Autonomes et Semi-autonomes.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 2: Akamaro ka Komite y'Ubugenzuzi</u></b> Komite y'Ubugenzuzi izaba ari Komite ifite ubwigenge mu nzego za Leta, mu butegetsi bw'ibanze, hamwe no mu bigo bya Leta bifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire kugira ngo ikurikiranire hafi imicungire y'imari ya buri rwego rwa Leta.</p>	<p><b><u>Article 2: Mandate of Audit Committee</u></b> An Audit Committee will be an independent committee of Public entities, Local Government entities and Autonomous as well as Semi-autonomous public entities set up to provide oversight to the financial management of the entity.</p>	<p><b><u>Article 2 : Mandat des Comités d'Audit interne</u></b> Le Comité d'Audit est un Comité indépendant au sein des Entités publiques, des Entités administratives décentralisées (Districts), des Entités Autonomes ainsi que Semi-autonomes mis en place pour assurer la supervision de la gestion financière de l'entité.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Inshingano za Komite y'Ubugenzuzi</u></b>  Komite y'ubugenzuzi ifite inshingano zikurikira:  1°kugira inama abayobozi b'urwego kugira ngo barusheho kunoza ibikorwa byarwo;  2°gusuzuma raporo z'imari z'urwego rwa Leta hagamijwe cyane cyane kureba ko zihuye n'ukuri muri rusange, kureba niba nta mafaranga yakoreshejwe atari ku ngengo y'imari, hamwe n'ikindi gikorwa kidasanzwe cyaba cyarakozwe; 3°gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa by'ishami ry'ubugenzuzi bwite; 4°Gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bwite n'iz'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta no kugaragaza ingamba zigomba gufatwa ku byerekeye ibibazo n'ibyifuzo biri muri izo raporo;  5°gukurikirana ko abayobozi b'urwego bashyira mu bikorwa ibyifuzo byumvikanyweho kandi mu gihe cyagenwe; 6°komite y'ubugenzuzi ishobora gutegeka ko hakorwa ubugenzuzi bwihariye n'iperereza mu kigo kigenerwa ingengo y'imari kandi ikayobora igikorwa cyo guhitamo abagenzuzi bazabikora.</p>	<p><b><u>Article 3: Audit Committee Responsibilities</u></b>  The Audit Committee shall have the following responsibilities: 1°provide advisory assistance to the management of the entity for the betterment of its operational efficiency;  2°considering and reviewing of the financial statements of the government entity focusing on their overall credibility, unbudgeted expenditure and any other unusual transactions;  3°considering and approving the annual action plan of the internal audit unit; 4°considering and reviewing of internal audit and Auditor General's reports and recommend appropriate actions to be taken in connection with the issues raised and recommendations in those reports; 5°follow-up management to ensure the implementation of the agreed recommendations within the agreed timeframe; 6°the Audit Committee may commission any appropriate special audits and investigations on the budget agency and lead the appointment of independent auditors to conduct such audits.</p>	<p><b><u>Article 3 : Responsabilités du Comité d'Audit</u></b>  Le Comité d'Audit a les responsabilités suivantes:  1° fournir une assistance-conseil aux gestionnaires de l'entité en vue de l'amélioration de l'efficacité de ses opérations;  2° faire l'examen et la revue des états financiers de l'entité publique en focalisant en général sur leur fiabilité, les dépenses non budgétisées ainsi que toute transaction inhabituelle;  3° examiner et approuver le plan d'action de l'unité d'audit interne; 4° examiner et faire la revue des rapports d'audit interne et de l'Auditeur Général et recommander des actions appropriées à mettre en œuvre en rapport avec les problèmes identifiés et les recommandations de ces rapports; 5° faire le suivi de la gestion pour s'assurer de la mise en œuvre des recommandations convenues dans les délais requis ; 6° le Comité d'Audit peut commander des audits spéciaux et investigations appropriées sur l'agence budgétaire et superviser le recrutement des auditeurs indépendants devant effectuer ces audits.</p>

<p>Mu kuzuza imirimo yabo, abagize komite z'abugenzuzi bazakorana n'Umungenzuzi bwite w'Imari ya Leta hamwe n'Umungenzuzi mukuru w'Imari ya Leta.</p>	<p>In fulfilling their responsibilities, Audit Committees shall liaise with the Government Chief Internal Auditor and collaborate with the Auditor General of State Finances as appropriate.</p>	<p>Dans l'exercice de leurs fonctions, les Comités d'Audit travailleront en étroite collaboration avec l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement et l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ubwisanzure bw'abagize Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Independence of Committee Members</u></b></p>	<p><b><u>Article 4 : Indépendance des membres du Comité d'Audit</u></b></p>
<p>Uri muri Komite y'Ubugenzuzi agomba kuba afite ubwigenge, nta maranga mutima ndetse nta ruhande abogamiye ho mu gihe akora inshingano ze.</p>	<p>The members of the Audit Committees shall be independent, objective and impartial when performing their duties.</p>	<p>Les membres du Comité d'Audit doivent faire preuve d'indépendance, d'objectivité et d'impartialité dans l'exercice de leurs fonctions.</p>
<p>Kugira ngo abagize Komite y'Ubugenzuzi bashobore gukorera mu bwigenge, kutagira amarangamutima no kutabogama, bagomba kutagira imirimo bahemberwa mu rwego babereye umwe mubagize Komite.</p>	<p>For the sake of their independence, objectivity and impartiality, members of Audit Committees should not have any remunerated activity in the entities where they are members of Audit Committee.</p>	<p>Par assurer leur indépendance, objectivité et impartialité, les membres du Comité d'Audit ne devraient avoir aucune attribution rémunérée dans les entités où ils sont membres de Comité d'Audit.</p>
<p>Nubwo abagize Komite y'Ubugenzuzi bafite inshingano n'ubushobozi bivugwa muri aya mabwiriza, ntabwo biri mu nshingano zabo gukora igenzura cyangwa gusuzuma konti zo mu nzego za Leta, mu butegetsi bw'ibanze, cyangwa no mu bigo bya Leta bifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire.</p>	<p>While the Audit Committee has the responsibilities and powers set forth in these instructions, it is not the duty of Audit Committees' members to conduct audits or review accounts of Public entities, Local Government entities and Autonomous and Semi-autonomous entities.</p>	<p>Alors que le Comité d'Audit a les responsabilités et les pouvoirs énoncés dans ces instructions, il n'est pas dans ses attributions d'effectuer des audits ou faire la revue des comptes des entités publiques, entités administratives décentralisées et des entités autonomes et semi-autonomes.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Abagize Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Composition of Audit Committees</u></b></p>	<p><b><u>Article 5 : Composition du Comité d'Audit</u></b></p>
<p>Buri Komite y'Ubugenzuzi igomba kuba igizwe nibura n'abantu 3 ariko batarenze 5. Nibura umwe muri bo agomba kuba afite ubumenyi buhagije mu kazi ku bijyanye n'icungamari n'ibarura mari. Bamwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi bagomba kuba bafite uburambe buhagije mu butegetsi bwa Leta.</p>	<p>Each Audit Committee shall be composed of at least three (3) but not more than five (5) members. At least one of the Audit Committee members shall have significant and recent experience in accounting and financial management. Some members of Audit Committees shall have relevant experience in public administration.</p>	<p>Chaque Comité d'Audit est composé d'au moins trois (3) et de cinq (5) personnes au plus. L'un des membres du comité devra avoir une expérience pertinente dans le domaine de la comptabilité ou la gestion des finances. Quelques membres du Comité d'Audit devront avoir une expérience dans la gestion des administrations publiques.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa kugirango umuntu abe muri Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Umuntu uri muri Komite y'Ubugenzuzi, agomba kuba nibura yujuje ibi bikurikira: kuba nta ruhare afite mu mirimo ya buri muni y'ikigo iyo komite ikoreramo; afite nibura impamyi bumenyi ya kaminuza mw'ibaruramari, icungamutungo, cyangwa ubutegetsi bwa Leta; kuba afite uburambe nibura bw'imyaka 3 mw'icungamutungo.</p>	<p><b><u>Article 6: Requirements for appointment</u></b></p> <p>The persons to be appointed to Audit Committees shall, as a minimum, satisfy the following requirements <i>inter alia</i>: being independent of the operational management of the entity on whose committee they serve; holding at least a university degree in accounting, finance or in business administration; having a working experience of at least three (3) years in financial administration.</p>	<p><b><u>Article 6 : Conditions de nomination</u></b></p> <p>Les personnes susceptibles d'être nommées dans le Comité d'Audit doivent, au minimum, satisfaire aux exigences suivantes : être indépendantes de la gestion opérationnelle de l'entité qu'ils servent ; avoir au moins un diplôme universitaire en comptabilité, en finance ou en administration des affaires ; avoir une expérience professionnelle d'au moins trois (3) ans dans l'administration financière.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ibiranga abagize Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Abagize Komite y'Ubugenzuzi bagomba kuba barangwa n'ibi bikurikira: 1. Kugira ubumenyi buhagije ku mikorere n'inshingano z'ikigo; 2. Guharanira bisesuye inyungu za guverinoma; 3. Kumenyera amahame y'icungamari; 4. Kutabogama mukazi ke nta zindi nyungu agamije</p>	<p><b><u>Article 7: Qualities of Audit Committee members</u></b></p> <p>Members of the Audit Committee should have the following qualities: 1. Broad knowledge relevant to the organization's business; 2. Keen awareness of the interests of the government; 3. Familiarity with the basic accounting principles; 4. Objectivity in carrying out their mandate and no conflict of interest.</p>	<p><b><u>Article 7 : Les qualités des membres du Comité d'Audit</u></b></p> <p>Les membres du Comité d'Audit doivent avoir les qualités suivantes: 1. Avoir les connaissances générales ayant un rapport aux activités de l'organisation ; 2. Manifester une attitude positive à l'égard des intérêts du gouvernement ; 3. Etre familiers avec les principes comptables de base ; 4. Etre objectif dans l'accomplissement de leur mandat et n'avoir pas de conflit d'intérêts.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Kugira no gusangira Komite z'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Nzego za Leta, iz'Ubutegetsi bw'ibanze, n'Ibigo bya Leta bifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire bikurikira bigira Komite y'Ubugenzuzi yihariye cyangwa bisangiye n'izindi nzego ku mpamvu z'ihangizamutongo, z'ironderizamutongo n'iz'ibonezantego : Perezidansi ya Repubulika y'Urwanda ifite Komite</p>	<p><b><u>Article 8: Having and sharing Audit Committees</u></b></p> <p>The following Public entities, Local Government entities and Autonomous and Semi-autonomous public entities shall have and/or share an Audit Committee for purposes of efficiency, economy and effectiveness: Office of the President of the Republic shall have</p>	<p><b><u>Article 8 : Avoir et partage du Comité d'Audit</u></b></p> <p>Les Entités publiques, les Entités administratives décentralisées (Districts), des Entités Autonomes ainsi que Semi-autonomes suivantes ont un Comité d'Audit ou le partage avec une autre institution pour de raison d'efficience, d'économie et d'efficacité: La Présidence de la République a son propre</p>

<p>y'Ubugenzuzi yayo bwite;</p> <p>Umutwe wa Sena n'Umutwe w'Abadepite bifite Komite y'Ubugenzuzi bisangiye;</p> <p>Urukiko rw'Ikirenga n'Inkiko zose bifite Komite y'Ubugenzuzi bisangiye;</p> <p>Iburo bya Ministiri w'Intebe na Minisitiri ziyishamikiyeho bifite Komite y'Ubugenzuzi bisangiye;</p> <p>Minisitiri y'Ububanyi n'Amahanga na za Ambasade bifite Komite y'Ubugenzuzi bisangiye;</p> <p>Izindi Minisitiri n'imishinga izishamikiyeho bifite Komite y'Ubugenzuzi bisangiye;</p> <p>Iburo by'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'iby'Ubushinjacyaha ku nzego zose bifite Komite y'Ubugenzuzi bisangiye;</p> <p>Buri Karere gafite Komite y'Ubugenzuzi;</p> <p>Buri Komisiyo cyangwa Serivisi ya Leta ifite Komite y'Ubugenzuzi;</p> <p>Buri Kigo cya Leta gifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire gifite Komite y'Ubugenzuzi;</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Mu Nzego za Leta abagize Komite z'Ubugenzuzi bashobora guturuka mu bakozi ba Leta cyangwa mu bikorera. Bashyirwaho na Minisitiri ufite Imari</p>	<p>an Audit Committee;</p> <p>The Chamber of Senate and Chamber of Deputies shall share an Audit Committee;</p> <p>The Supreme Court and other Courts shall share an Audit Committee;</p> <p>Office of the Prime Minister and under Ministries shall share an Audit Committee;</p> <p>Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and Embassies shall share an Audit Committee;</p> <p>Other Ministries and affiliated projects shall share an Audit Committee;</p> <p>Office of the Prosecutor General of the Republic and other Prosecutions offices shall share an Audit Committee;</p> <p>Each District shall have an Audit Committee;</p> <p>Each Commission or Public Service shall have its own Audit Committee;</p> <p>Each Autonomous and Semi-autonomous entity shall have their own Audit Committee.</p> <p><b><u>Article 9: Appointing Members of Audit Committee</u></b></p> <p>In Public entities, members of Audit Committees may be appointed from either the Public Sector or the Private Sector. They shall be appointed by the</p>	<p>Comité d'Audit ;</p> <p>La Chambre du Sénat et la Chambre des Députés ont un même Comité d'Audit ;</p> <p>La Cour Suprême et les Tribunaux ont un même Comité d'Audit ;</p> <p>Les Services du Premier Ministre et les Ministères y rattachés ont un même Comité d'Audit ;</p> <p>Le Ministère des Affaires Etrangères et les Ambassades ont un même Comité d'Audit ;</p> <p>Les autres Ministères et les projets y rattachés ont un même Comité d'Audit ;</p> <p>L'Office du Procureur Général et tous les Parques de la Républiques ont un même Comité d'Audit ;</p> <p>Chaque District a son propre Comité d'Audit ;</p> <p>Chaque Commission ou tout autre Service public a un Comité d'Audit ;</p> <p>Chaque entité autonome ou semi-autonome a son propre Comité d'Audit.</p> <p><b><u>Article 9 : Nomination des membres des Comités d'Audit</u></b></p> <p>Les membres des Comités d'Audit des entités publiques peuvent provenir soit du secteur public ou du secteur privé. Ils sont nommés par le</p>
--	---	---

<p>mu nshingano ze amaze kubyumvikanaho n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta bireba.</p> <p>Mu Bigo bya Leta bifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire, abagize Komite y'Ubugenzuzi batorwa mu bagize Inama y'Ubutegesi y'Ikigo.</p> <p>Mu buyobozi bw'ibanze, abagize Komite y'Ubugenzuzi bashyirwaho na njyanama y'akarere.</p> <p>Abagize Komite y'Ubugenzuzi bitoranyamo ubakurira.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Igihe Abagize Komite bamara ku mirimo y'abo</u></b></p> <p>Abagize Komite y'Ubugenzuzi bamara ku dirimo y'abo igihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p> <p>Umwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi ashobora guhagarika imirimo kumpamvu ze bwite cyangwa ababisabwe n'Ubuyobozi bwa mushyizeho mbere y'uko igihe cye kirangira. Iyo ugize Komite y'Ubugenzuzi ashaka kwegura, abikora mu nyandiko igenewe Ubuyobozi bwa mushyizeho.</p> <p>Manda y'umwe cyangwa y'abagize Komite y'Ubugenzuzi ishobora guhagarikwa n'ababashyizeho igihe cyateganijwe kitarangiye iyo umwe cyangwa abagize Komite batuzuzwa inshingano zabo, cyangwa bakoze icyaha gihanwa n'Amategeko.</p>	<p>Minister having finance in his or her attributions after consultation with the Head of the concerned public entity.</p> <p>In semi-autonomous and autonomous entities, members of Audit Committee shall be appointed from members of the Board of Directors of the concerned entity.</p> <p>In Local Government entities, members of Audit Committee shall be appointed by the District Council.</p> <p>The appointed members of the Audit Committee shall elect a Chairperson among themselves.</p> <p><b><u>Article 10: Duration of the Term of Office</u></b></p> <p>Members of Audit Committees shall be appointed for a three (3) years term renewable only once.</p> <p>A Member of Audit Committee may resign from his or her duties on his or her will or upon request by the Appointing Authority before the end of his or her term of office. Resignation from duties on the will of a member of an Audit Committee shall be done in writing addressed to the Appointing Authority.</p> <p>Term of office of one or all members of Audit Committee may be terminated prematurely by the Appointing Authority if a member or all members are not fulfilling their duties and responsibilities or committing any other offences punishable by law.</p>	<p>Ministre ayant les finances dans ses attributions après consultation avec le Responsable de l'entité concernée.</p> <p>Dans les entités autonomes et semi-autonomes, les membres du Comité d'Audit sont nommés parmi les membres du Conseil d'Administration de l'entité concernée.</p> <p>Dans les entités administratives décentralisées (Districts), les membres des Comités d'Audit sont nommés par le Conseil du District.</p> <p>Les membres du Comité d'Audit choisissent parmi eux un Président.</p> <p><b><u>Article 10 : La durée du mandat</u></b></p> <p>Les membres des Comités d'Audit sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.</p> <p>Les membres des Comités d'Audit peuvent démissionner de leurs fonctions de leur propre volonté ou à la demande de l'autorité de nomination avant l'expiration de leur mandat. La demande de démission par volonté se fait par écrit à l'autorité de nomination.</p> <p>Le mandat d'un seul ou de tous les membres des Comités d'Audit peut être mis fin prématurément par l'autorité de nomination si un ou tous les membres ne remplissent pas leurs devoirs et responsabilités ou commettent toute autre infraction punie par la loi.</p>
--	---	---

<p>Iyo bigenze bityo, ababifiteye ububasha bavuzwe hejuru mu ngingo ya 9, mugihe cy'iminsi mironko itatu (30) bashyiraho umuntu cyangwa abantu basimbura abeguye cyangwa abahagaritswe muri Komite y'Ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Isimbura ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Kugirango hagumeho kandi hakomezwe uburambe bw'imirimo ya Komite y'Ubugenzuzi nibura umwe mu bagize Komite agomba kuba yari muri Komite icyuye igihe iyo hashyirwaho indi Komite.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Inama uko zikorwa</u></b></p> <p>Komite y'Ubugenzuzi ihura nibura kane (4) mu mwaka, kandi ifite ububasha bwo gukora n'inama zirenzeho iyo bibaye ngombwa. Iyo habaye inama idasanzwe, higwa ibiri kuri gahunda gusa, cyeretse iyo byavuzwe mbere inama igitangira ko hashobora kubaho impinduka kuri gahunda.</p> <p>Abagize Komite bose bagomba kuba muri buri nama ku giti cyabo. icyemezo gifatwa ku bwiganze busanzwe bwabitabiriye inama. Muri izo nama ziba buri gihembwe, bimwe mu bigomba kuba k'umurongo w' ibyigwa ni ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kwemeza inyandikomvugo y'inama y'ubushize,</li> <li>2. Raporo z'imari za buri gihembwe:</li> </ol>	<p>In this case, competent authority referred to in Article 9 shall, within thirty (30) days, proceed with replacement of member(s) who have resigned from or whose term has been terminated in the Audit Committee.</p> <p><b><u>Article 11: Orderly Succession in Audit Committee</u></b></p> <p>To ensure and maintain experience for the continuity of the Audit Committee services, appointing authorities shall ensure orderly succession. At least one committee member shall have been serving in the previous mandate on renewal and appointment of new Audit Committee members.</p> <p><b><u>Article 12: Meetings and proceedings</u></b></p> <p>Audit Committees shall meet at least four times a year, with authority to convene additional meetings, as circumstances require. In case of such extraordinary meetings, the Audit Committee shall consider only items on the agenda except if there are proposed modifications to the agenda at the start of the meeting.</p> <p>All Committee members are expected to attend each meeting, in person. A quorum for decisions will be the simple majority of the Members of the Audit Committee. For such periodic meetings, the agenda shall include among others:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Minutes of the previous meeting;</li> <li>2. Periodical financial reports;</li> </ol>	<p>Dans ce cas, l'autorité compétente visée à l'article 9 est tenue, dans les trente (30) jours à procéder au remplacement d'un (des) membre(s) qui ont démissionné ou dont le mandat a été mis fin.</p> <p><b><u>Article 11 : Renouvellement des membres des Comités d'Audit</u></b></p> <p>Pour garantir la continuité et l'expérience des Comités d'Audit, l'autorité de nomination s'assurera que le renouvellement se fait de façon ordonnée. Au moins un des membres doit avoir servi dans le Comité précédent.</p> <p><b><u>Article 12 : Tenue des réunions</u></b></p> <p>Les membres des Comités d'Audit se réunissent au moins quatre fois par an avec possibilité de convoquer d'autres réunions selon les circonstances. En cas, des réunions extraordinaires, le Comité d'Audit ne délibère que sur les points inscrits à l'ordre du jour, sauf s'il y a des modifications adoptées au début de la réunion.</p> <p>Tous les membres du Comité d'Audit sont tenus de participer personnellement à la réunion du Comité. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. Pour ces réunions périodiques, l'ordre du jour comprend entre autres :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'adoption du procès verbal de la réunion précédente ;</li> <li>2. Les rapports financiers périodiques ;</li> </ol>
---	---	---

<p>3. Raporo z'ubugenzuzi za buri gihembwe, 4. Ubwisanzure n'imikorere y'abagenzuzi bigenga, 5. Ibibazo bijyanye n'iyubahirizwa ry'amategeko.</p> <p>Inama zihamagarwa na Perezida wa Komite cyangwa bisabwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite.</p> <p>Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari, n'umugenzuzi mukuru bwite w'imari b'urwego rwagenzwe bafite ubutumire buhoraho muri izi nama. Ariko iyo bibaye ngombwa Komite ishobora nokubaheza.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa, Komite y'Ubugenzuzi ishobora gutumira abagenzuzi bigenga cyangwa undi muntu wese ibona ko yayigira inama. Abatumirwe ntaburenganzira bafite bwo gutora.</p> <p>Ubutumire na gahunda by'inama bitangwa mu nyandiko, herekanwa umurongo w'ibyigwa, ibisobanuro bigufi, ni inyandiko zikoreshwa mu nama, bigashyikirizwa abagize komite nibura iminsi (5) mbere yuko inama iba.</p> <p>Komite ifata ibyemezo kubwumvikane bw'abagize inama Kugirango Komite ishobore guterana hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa ikimurirwa ku yindi</p>	<p>3. Internal Audit periodic reports; 4. External Audit independence and performance; 5. Compliance with applicable laws, regulations, procedures, etc.</p> <p>Meetings are convened at the initiative of the Chairperson or on request by at least 2/3 of the Audit Committee members.</p> <p>The concerned Chief Budget Manager and the Chief Internal Auditor of the entity will have a standing invitation to attend meetings of the Audit Committee. However, if necessary, Members of the Audit Committee may hold meetings without their presence.</p> <p>Where appropriate, the Audit Committee may invite the external auditors or any other resource-person in an advisory capacity. Invited persons attend the Audit Committee's meetings but do not have the right to vote.</p> <p>The invitation and meeting agenda shall be sent in writing and indicate the items on the agenda together with briefing materials, working papers and delivered to the members of the Committee at least five (5) days prior to the meeting.</p> <p>The Committee shall take decisions on consensus of the members present in the meeting. The Committee shall sit to deliberate only when at least two third (2/3) of its members are present. If the quorum is not met, the meeting is postponed to</p>	<p>3. Les rapports périodiques d'audit interne ; 4. L'indépendance et la performance de l'audit externe ; 5. Les questions relatives au respect des lois, réglementations, procédures, etc....</p> <p>Les réunions sont convoquées à l'initiative du Président ou sur demande des deux tiers (2/3) des membres du Comité d'Audit.</p> <p>Le Gestionnaire Principal du Budget de l'entité concernée et le responsable de l'Audit Interne de l'entité concernée auront une invitation permanente pour participer aux réunions des Comités d'Audit. En cas de nécessité, les membres du Comité d'Audit peuvent tenir une réunion sans leur présence.</p> <p>Le Comité d'Audit peut inviter les auditeurs externes et toutes autres personnes qu'il juge appropriée. Ces personnes invitées participent aux délibérations sans droit de vote.</p> <p>L'invitation et l'ordre du jour doivent être envoyés par écrit et indiquent les points inscrits à l'ordre du jour ainsi que les documents d'information, documents de travail et sont remis aux membres du comité au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Le Comité d'Audit prend les décisions par consensus des membres présents à la réunion. Le Comité siège pour délibérer lorsque au moins deux tiers (2/3) des ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas rempli, la réunion est reportée à</p>
--	--	---

<p>tariki.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Ubugenzuzi yandikwa n'Umunyamabanga watoranjwe kubwumvikane bw'abagize Komite, igasinywa n'ukuriye Komite n'abayigize bose bahari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Uburenganzira n'ibisabwa abagize Komite y'Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Abagize Komite bahabwa amafaranga yagahimbaza musyi angana nay'abagize Inama y'Ubutegetsu bw'Ikigo cyangwa Inama Njyanama y'Akarere iyo bakoze inama. Bafite uburenganzira busesuye bwo gubabwa inyandiko n'amakuru arebana n'akazi kabo.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa, nyuma yo kuvugana n'Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari, bashobora kwifashisha inzobere ikishyurwa n'Ikigo bireba.</p> <p>Abagize Komite y'Ubugenzuzi bagomba kwitabira bakanatanga ibitekerezo mu nama za Komite. Abagize Komite bashobora gusimburwa iyo basibye inama inshuro eshatu nta bisobanuro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Gahunda yo gutanga raporo</u></b></p> <p>Komite y'Ubugenzuzi itanga raporo kane mu mwaka bikurikiranye n'inama zabo. Gahunda zo gutanga raporo ziteye gutya:</p>	<p>another date.</p> <p>The minutes of the meeting of the Audit Committee shall be prepared by the appointed Secretary on mutual consent of members, and shall be signed by the Chairperson and all members of the Audit Committee present.</p> <p><b><u>Article 13: Rights and Obligations for Members of Audit Committees</u></b></p> <p>Audit Committee's members shall have right to the applicable Board or District Council sitting allowances. They have full access to data and information deemed necessary for the conduct of their normal duties.</p> <p>If need be, after consultations with the Chief Budget Manager, they can hire required expertise and cost be borne by the concerned public entity.</p> <p>Members of the Audit Committees shall have the obligation to attend and contribute to the committee meetings. Members of the Audit Committees may be replaced subsequent to three unexplained successive absenteeism in the meetings.</p> <p><b><u>Article 14: Reporting Arrangements</u></b></p> <p>Audit Committees shall report on a quarterly basis following their regular quarterly meetings. The reporting arrangements shall be as follows:</p>	<p>une date ultérieure.</p> <p>Le procès verbal de réunion du Comité d'Audit est pris par un secrétaire choisi sur le consensus des membres et doit être signé par le président et tous les membres présents.</p> <p><b><u>Article 13 : Droits et Obligations des Membres du Comité d'Audit</u></b></p> <p>Les membres du Comité d'Audit ont droit aux jetons de présence équivalents à ceux accordés aux membres du Conseil d'Administration ou du Conseil de District. Ils ont l'accès total aux données et informations en rapport avec leurs fonctions.</p> <p>Si besoin est, après consultation du Gestionnaire Principal du Budget, les membres du Comité d'Audit peuvent se faire aider par un expert et leur coût y affairant est supporté par l'entité publique concernée.</p> <p>Les membres du Comité d'Audit ont l'obligation d'assister et de participer aux réunions du comité. Ils peuvent être remplacés à la suite de trois absences inexpliquées aux réunions.</p> <p><b><u>Article 14 : Rapports des Comités d'Audit</u></b></p> <p>Les rapports des Comités d'Audit sont produits trimestriellement. Ils sont transmis comme suit :</p>
--	--	---

<p>1. Mu Nzego za Leta, Komite z'Ubugenzuzi zitanga raporo ku bakuriye inzego zabo;</p> <p>2. Bigo bya Leta bifite ubwisanzure busesuye cyangwa budasesuye mu micungire, Komite z'Ubugenzuzi zitanga raporo ku Nama z'Ubutegetsi z'Ibigo byabo;</p> <p>3. Mu buyobozi bw'ibanze (Uturere), Komite z'Ubugenzuzi zitanga raporo ku Nama Njyanama z'Uturere twabo;</p> <p>Umugenzuzi Mukuru Bwite wa Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta berekwa izi raporo iyo bakeneye kuzibona.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Ishyirwa mu bikorwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali kuwa 01/10/2009 (sé) <b>MUSONI James</b> Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi</p> <p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :</b> (sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>1. In Public entities Audit Committees shall report to the Heads of their respective entities;</p> <p>2. In semi-autonomous and autonomous entities, Audit Committees shall submit their reports to their Board of Directors;</p> <p>3. In local government entities, Audit Committees shall report to the District Councils.</p> <p>The Government Chief Internal Auditor and the Auditor General of State Finance shall have access to these reports whenever they request for them.</p> <p><b><u>Article 15: Commencement</u></b></p> <p>These Instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 01/10/2009 (sé) <b>MUSONI James</b> Minister of Finance and Economic Planning</p> <p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</b> (sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minister of Justice /Attorney General</p>	<p>1. Dans les entités publiques, les rapports des membres du Comité d'Audit sont adressés au Chef des entités publiques respectives ;</p> <p>2. Dans les entités autonomes et semi-autonomes, les rapports des membres du Comité d'Audit sont adressés au Conseil d'Administration respectifs;</p> <p>3. Dans les Districts, les rapports des membres du Comité d'Audit sont adressés au Conseil de district. Respectif ;</p> <p>L'Auditeur Interne Principal du Gouvernement et l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ont le droit d'accès aux rapports des Comités d'Audit lorsqu'ils le désirent.</p> <p><b><u>Article 15 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 01/10/2009 (sé) <b>MUSONI James</b> Ministre des Finances et de la Planification Economique <b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b> (sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux</p>
---	--	--

**FABRICATION DES PRODUITS EN MELAMINE**

**« PROMELA INDUSTRIES S.A.R.L »**

**STATUTS**

Entre les soussignés :

1. Adèle MUKAKARAMA BIZIMANA, rwandaise, femme d'affaires, résidant à Kigali
2. Consolata GIRAMATA BIZIMANA, rwandaise, agent de société SABENA, résidant à Kigali
3. Firmin MURANGIRA BIZIMANA, rwandais, homme d'affaires, résidant à Kigali
4. Aline MUSHIKIWO BIZIMANA, rwandaise, agent de la FNUAP, résidant à Kigali
5. Fiacre RWIRANGIRA BIZIMANA, rwandais, étudiant, résidant au CANADA
6. Flavien MURANGIRA BIZIMANA, rwandais, étudiant, résidant à Kigali

Il a été convenu ce qui suit :

**CHAPITRE I : DENOMINATION – SIEGE – DUREE – OBJET**

Article 1. : Il est constitué une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et pour les par les présents statuts, dénommée : « Fabrication des PRODUITS en MELAMINE » en abrégé « PROMELA INDUSTRIES » S.A.R.L.

Article 2. : Le siège social est établi à Kigali. Il pourra être transféré en tout autre endroit du Rwanda par simple décision de l'Assemblée extraordinaire des associés. La société peut par simple décision de l'Assemblée Générale, établir des bureaux, agences et des sièges d'exploitation, au Rwanda ou à l'étranger.

Article 3. : La société est constituée pour une durée de trente ans prenant cours le jour de son immatriculation au registre de commerce. La société peut être prorogée ou dissoute anticipativement, par décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions requises pour les modifications aux statuts. La société peut stipuler et prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée.

Article 4. : La société a pour objet toutes opérations commerciales notamment :

- L'importation des matériaux de construction et d'équipement.
- Vente des carburants et lubrifiants.
- Production d'article de ménage en MELAMINE (produit synthétique).
- Et généralement toutes opérations financières, commerciales, civiles, mobilières et immobilières pouvant se rattacher directement ou indirectement son objet.

Elle peut par voie d'apport, de fusion, d'association ou de toute autre manière participer à toute autre entreprise ayant un objet similaire ou connexe ou de nature à favoriser son objet.

Toute modification de l'objet ou de statuts est décidée par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL**

Article 5 : Le capital social est fixe à 20.000.000 (VINGT MILLIONS) FRW divisés en DEUX MILLE PARTS d'une valeur de 1.000 FRW chacune.

Il est entièrement libéré et souscrit comme suit :

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. Mme Adèle MUKAKARAMA        | : 4000 parts soit 4.000.000 Frw |
| 2. Consolata GIRAMATA BIZIMANA | : 3200 parts soit 3.200.000 Frw |
| 3. Firmin MURANGIRA            | : 3200 parts soit 3.200.000 Frw |
| 4. Aline MUSHIKIWO BIZIMANA    | : 3200 parts soit 3.200.000 Frw |
| 5. Fiacre RWIRANGIRA           | : 3200 parts soit 3.200.000 Frw |
| 6. Flavien MURANGWA            | : 3200 parts soit 3.200.000 Frw |

Les parts sociales sont nominatives.

Article 6 : Le capital peut être augmenté ou réduit par décision de l'Assemblée Générale. Lors de toute augmentation de capital, les nouvelles parts sociales à souscrire sont offertes par la référence aux propriétaires

des parts sociales de capital, au prorata du nombre de leurs titres au jour de l'émission, dans le délai et aux conditions fixés par le Conseil d'Administration.

Article 7. : La propriété des parts sociales nominatives s'établit par une inscription sur le registre spécial tenu au siège social et dont tout associé peut prendre connaissance. Des certificats non transmissibles constatant ces inscriptions sont délivrés aux associés.

Article 8. : La cession des parts entre associés, ainsi que les transmissions de parts par voie de succession, de liquidation, de communauté de biens entre époux, de cession, soit à un conjoint, soit à un ascendant ou à un descendant peut être effectuée librement. Demeurent également libres, moyennant information préalable à donner par lettre au Conseil d'Administration, les cessions de parts consentis par une société associée au profit des sociétés dont elle est la filiale ou qui sont ses filiales d'une même société associée. Est considérée comme filiale d'une société, toute autre société dont la première détient directement ou indirectement au minimum cinquante pourcent du capital.

Article 9. : Les associés ne répondent des dettes sociales qu'à concurrence de leurs apports. Les créanciers ou héritiers d'un associé ne peuvent, sous aucun prétexte, ni provoquer l'apposition de scellés sur les biens et valeurs de la société, ni en demander le partage dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter au bilan et aux délibérations de l'Assemblée Générale.

### **CHAPITRE III : ASSEMBLEE GENERALE**

Article 10. : L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des associés. Elle est composée de tous les propriétaires des parts sociales entièrement libérées. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la société. Ses décisions sont obligatoires pour tous, même les absents ou dissidents.

Article 11. : L'Assemblée Générale annuelle se tient pendant la 2<sup>ème</sup> quinzaine du mois de mars de chaque année. Elle entend notamment les rapports des Administrateurs et Commissaires aux comptes. Par vote spécial, elle se prononce sur la décharge à donner aux Administrateurs et aux commissaires aux comptes. L'Assemblée peut être convoquée extraordinairement chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ; elle doit l'être sur la demande d'associés représentant ensemble le cinquième du capital social. Les Assemblées Ordinaires se tiennent au siège ou en tout autre endroit dans la convocation. Toute Assemblée Générale se réunit sous la convocation du Président du Conseil d'administration à l'heure et à l'endroit désigné dans la convocation adressée au moins un mois à l'avance aux associés par tout moyen offrant des garanties de réception par l'associé. La convocation doit nécessairement contenir l'ordre du jour de la réunion.

Article 12. : Tout propriétaire de parts peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un autre associé ou par un mandataire ; toutefois, les mineurs, les interdits et les autres incapables ainsi que les personnes morales peuvent être représentés par un mandataire non associé ; de même un associé peut être représenté par son conjoint non associé. Le Conseil peut arrêter la formule des procurations et exiger le dépôt de celles-ci au lieu indiqué par lui, cinq jours au moins avant l'Assemblée. Toute Assemblée est dirigée par le Président du Conseil ou, à son défaut, par le Vice-Président ou par un Administrateur élu par ses pairs. Le Président désigne le Secrétaire et l'Assemblée choisit deux scrutateurs.

Article 13. : Chaque part sociale donne droit à une voix. Sauf dans les cas prévus par la loi, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 14. : Sauf dispositions contraires de la loi, les décisions relatives aux points suivants sont réservées à l'Assemblée Générale :

- Approbation du bilan et des comptes des profits et pertes ;
- Répartition des bénéfices ;
- Nomination des administrateurs et du commissaire aux comptes et fixation de leurs rémunérations ;
- Modification des statuts ;
- Fusion, prorogation ou dissolution de la société ;
- Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs et de leurs rémunérations.

L'Assemblée générale ne peut délibérer valablement que si elle est composée d'au moins trois associés totalisant au moins la moitié du capital social.

Article 15. : Les décisions relatives aux modifications des statuts, à l'augmentation ou à la réduction du capital, à la prorogation ou à la dissolution de la société, à la fusion avec une ou plusieurs sociétés doivent être prises en Assemblée Générale extraordinaire, qui n'est valablement constituée que lorsque la convocation a mis cet objet à l'ordre du jour et si les associés qui assistent à la réunion représentent au moins les deux tiers des parts. Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle assemblée générale est nécessaire. La nouvelle assemblée délibère valablement si la moitié des parts sociales sont représentées. Les décisions seront prises à la majorité simple des voix.

Article 16. : Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées dans des procès-verbaux signés par le Président, le secrétaire et les deux scrutateurs. Les copies ou extraits de copies à publier sont signés par le Président du Conseil et un Administrateur ou par deux Administrateurs.

#### **CHAPITRE IV. : ADMINISTRATION – GESTION - SURVEILLANCE**

Article 17. : La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de trois membres au moins, nommés pour 1 an par l'Assemblée Générale et en tout temps révocables par elle.

Article 18. : Le Conseil élit parmi les membres un Président et un Vice-président. Il se réunit au moins une fois par semestre sur convocation du Président. Il peut se réunir extraordinairement chaque fois que les affaires de la société l'exigent. Il ne peut délibérer que si la majorité absolue des membres est présente ou représentée, sans qu'un administrateur soit porteur de plus d'une procuration. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix ; en cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante. Elles sont consignées dans des procès-verbaux réunis dans un registre spécial. Les extraits sont signés par le Président ou deux Administrateurs.

Article 19. : Le Conseil d'Administration a le pouvoirs les plus étendus, sans limitation ni réserve, pour faire tous les actes d'Administration et de disposition qui intéressent la société, y compris celui de transiger et de compromettre. Il accepte et consent toutes hypothèques et autres garanties, renonce à tous droits personnels, donne levée de toutes inscriptions, saisies, oppositions, nantissements, gages ou autre empêchements quelconques, le tout avant ou après paiement. Il peut aussi acquérir, aliéner, louer, tout bien immeuble et meuble. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés par la loi ou les statuts à l'Assemblée Générale. L'énumération qui précède est énonciative et non limitative.

Article 20. : Le conseil peut déléguer des pouvoirs et pour un temps déterminé à un ou plusieurs mandataires de son choix.

Article 21. : La gestion courante de la société est confiée à un Directeur Général désigné par le Conseil parmi ses membres. Il est le représentant principal de la société et, en cette qualité, il dispose des pouvoirs ci-après :

- représenter la société dans tous ses rapports avec les tiers ;
- représenter la société directement ou par mandataire dans
- toutes affaires de justice dans lesquelles elle est partie ;
- signer les contrats conclus par la société, les rapports annuels, les bilans, les comptes de profits et pertes, les correspondances ainsi que les autres documents de la société.

Article 22. : Le Directeur Général est assisté dans ses fonctions journalières par un personnel administratif et technique. Le conseil fixe l'organigramme de la société et adopte le statut de son personnel.

Article 23. : La rémunération du Directeur Général est fixée par le Conseil d'Administration.

Article 24. : La surveillance de la société est confiée à un Commissaire aux comptes nommé pour 1 an renouvelable par l'Assemblée Générale en tout temps révocable par elle.

Article 25. : La rémunération du Commissaire aux comptes est fixée par l'Assemblée Générale.

Article 26. : Les opérations de la société sont l'objet d'une comptabilité détaillée. Les situations semestrielles sont établies et communiquées aux Administrateurs et au commissaire au plus tard trente jours après la fin du semestre concerné.

#### **CHAPITRE IV : ECRITURES SOCIALES- REPARTITION DES BENEFICES**

Article 27. : L'exercice social commence le premier janvier de chaque année pour se terminer le trente et un décembre de la même année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation de la société au registre de commerce pour se terminer le trente et un décembre suivant.

Article 28. : Les écritures sociales sont arrêtées le 31 décembre de chaque année et le Conseil forme le bilan et le compte des profits et pertes.

Article 29. : Au 31 décembre de chaque année, il est dressé un inventaire des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes passives et actives de la société et formé le bilan et le compte des profits et pertes dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits. Ces documents sont soumis au Conseil et communiqués au Commissaire.

Article 30. : Tout associé peut consulter mais sans les déplacer, quinze jours avant l'Assemblée Générale, le rapport annuel du Conseil, le bilan et le compte des profits et pertes.

Article 31. : L'Assemblée Générale annuelle statue sur l'adoption du bilan, ainsi que du compte des profits et pertes.

Article 32. : L'excédent favorable du bilan, après déduction des amortissements et des prévisions décidées par le Conseil, constitue le bénéfice net de l'exercice. Sur ce dernier, il est d'abord prélevé cinq pour cent pour la constitution de la réserve légale ; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve dépasse le dixième du capital social.

Toutefois, l'Assemblée Générale, sur proposition du Conseil, peut décider que chaque année tout ou partie du solde sera affecté à la formation d'un fonds de réserve spécial ou de prévisions ou sera reporté à nouveau. Les dividendes sont payés aux époques et endroits fixés par le conseil.

#### **CHAPITRE V : DISSOLUTION - LIQUIDATION**

Article 33. : Lors de la dissolution de la société, à l'arrivée du terme soit pour toute autre cause, la liquidation sera opérée par le soins d'un ou de plusieurs liquidateurs nommés par l'Assemblée Générale, qui déterminera leurs pouvoirs et leurs émoluments. Après paiement des dettes et charges de la société, le solde de l'avoir social servira d'abord à la rémunération et au remboursement des parts de capital au prorata de leur libération. Si toutes les parts ne se trouvent pas libérées dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder à la répartition prévue à l'alinéa précédent doit tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les parts sur pied d'égalité absolue, soit par des appels complémentaires de moindre, soit par des remboursements préalables en espèces ou en parts, au profit des parts dans une proportion supérieure. Le surplus de l'actif est réparti entre les parts sociales.

#### **CHAPITRE VI : ELECTION DE DOMICILE - COMPETENCE**

Article 34. : Pour l'exécution de présents statuts, les associés font élection de domicile au siège social avec attribution de compétence aux juridictions de Kigali.

Article 35. : Les frais de constitution de la société sont estimés à quatre cent mille (400.000) francs rwandais.

Fait à Kigali, le ...../.....1995

1. Mme Adèle MUKAKARAMA-BIZIMANA
2. Mme Consolata GIRAMATA-BIZIMANA
3. Mr. Firmin MURANGIRA-BIZIMANA
4. Mlle Aline MUSHIKIWABO-BIZIMANA
5. Mr. Fiacre RWIRANGIRA-BIZIMANA
6. Mr. Flavien MURANGWA-BIZIMAN

**ACTE DE NOTARIE NUMERO : QUATORZE MILLE QUATRE CENT QUATRE VINGT QUINZE  
VOLUME : CCLXXXV**

L'an mil neuf cent quatre vingt seize, le huitième jour du mois de janvier, Nous MUSONERA Védaste, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant en et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Adèle MUKAKARAMA-BIZIMANA, Femme d'affaires, résidant à KIGALI
2. Consolata GIRAMATA-BIZIMANA, agent de société Sabena, résident à KAMPALA
3. Firmin MURANGIRA-BIZIMANA, homme d'affaires, résidant à KIGALI
4. Aline MUSHIKIWABO-BIZIMANA, Agent de FNUAP, résidant à KIGALI
5. Fiacre RWIRANGIRA-BIZIMANA, étudiant, résidant au CANADA
6. Flavien MURANGWA BIZIMANA, étudiant, résidant à KIGALI.

En présence de NYAKAYIRU Damase et de KARULETWA Grégoire témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

**Les Comparants**

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. Adèle MUKAKARAMA – BIZIMANA | 4. Aline MUSHIKIWABO-BIZIMANA |
| 2. Consolata GIRAMATA-BIZIMANA | 5. Fiacre RWIRANGIRA-BIZIMANA |
| 3. Firmin MURANGIRA –BIZIMANA  | 6. Flavien MURANGWA-BIZIMANA  |

**Les Témoins**

- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Damase NYAKAYIRU | 2. Grégoire KARULETWA |
|---------------------|-----------------------|

**Le Notaire**

(sé)

**Védaste MUSONERA**

**Droit perçus**

-Frais d'Acte = mil huit cent francs rwandais

Enregistré par Nous Védaste MUSONERA Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI. Sous le numéro 14.495 CCLXXV dont le coût Mille huit cent francs rwandais perçus suivant quittance n° 088620/B du 5 janvier mil neuf cent quatre vingt seize délivrée par le comptable public à KIGALI.

**Le Notaire**

(sé)

**Védaste MUSONERA**

-Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT SEPT MILLE FRANCS RWANDAIS, PERCU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

KIGALI, LE 08 JANVIER MIL NEUF CENT QUATRE VINGT SEIZE

**Le Notaire**

(sé)

**Védaste MUSONERA**

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE  
RWANDAISE AU CANADA  
121 SHERWOOD DRIVE  
OTTAWA ONTARIO  
K7Y3V1  
TEL. 722-5835

Objet :

**PROCURATION**

Je soussigné, RWIRANGIRA BIZIMANA Fiacre, résidant au Canada (Montréal), déclare devant les officiels de l'Ambassade de la République Rwandaise à OTTAWA (Canada), donner tous les pouvoirs à Madame BIZIMANA Adèle, Directrice des ETS BIZIMANA S.a.r.l. sis 35, Avenue du Zaïre à Bujumbura, (BURUNDI), pour me représenter à toute assemblée générale de ladite société et prendre les décisions nécessaires à la constitution d'une nouvelle société commerciale au Rwanda.

Aux effets ci-dessus, faire généralement tout ce qui est nécessaire en matière légale et administrative pour la bonne marche de l'entreprise ETS BIZIMANA S.a.r.l.

Fait à OTTAWA, le 10 janvier 1996

(sé)

Fiacre BIZIMANA

**A. S. N° 116**

Réçu en dépôt au Bureau du Rwanda Development Board B°P 6239 Kigali, le 05/11/2009 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés, sous le n° R.C.1128/Kig, le dépôt des Statuts de la société **PROMELA INDUSTRIES S.A.R.L.**

Droits perçus:

Droit de dépôt : 2.000 frw  
Amande pour dépôt tardif : - frw  
Suivant quittance n° 03653 du 05/11/2009

(sé)

**Eraste KABERA**  
**Le Registraire Général**

**SOCIETE DE DEVELOPPEMENT DE L'INFORMATIQUE ET DES COMMUNICATIONS :  
« VALUE DATA RWANDA LTD».**

Entre les Soussignés:

1. **CITE LTD**, société de droit mauricien, immatriculé à l'Ile Maurice, et dont le siège social est à Port Louis, 2me étage, Fairfax House, 21 Rue Mgr Gonin.
2. **Mr BISA OCTAVIEN SAMALI**, de nationalité rwandaise, carte d'identité no. 14949, résidant à Kagarama, Kicukiro, Ville de Kigali.

Il est constitué une société de développement de l'informatique et des communications dont les statuts sont arrêtés comme suit:

**CHAPITRE PREMIER  
DENOMINATION - SIEGE SOCIAL - OBJET ET DUREE.**

**Article premier : Dénomination**

La société de développement de l'informatique et des communications à responsabilité constituée par le présent acte est dénommée : « **VALUE DATA RWANDA LTD** ».

**Article 2:Siège social**

Le siège de la Société est établi dans la Ville de Kigali. Il peut toutefois être transféré dans toute localité du Rwanda ; des succursales, des bureaux et des agences peuvent être créés au Rwanda comme à l'étranger par décision de l'Assemblée générale.

**Article 3:Objet**

La Société a pour objet :

La fourniture de services en général, et plus particulièrement de services d'accès internet, d'autres services et matériels informatiques ainsi que d'équipements et services du domaine des communications.

Elle pourra effectuer toute activité du domaine des services. En outre, elle pourra s'intéresser par voie de cession, d'apports, participations financières, fusion, souscriptions, achats d'actions ou autres titres quelconques à toute opération commerciale ou industrielle de nature à favoriser le développement de son activité sociale.

**Article 4 : Durée**

La Société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours le jour de l'immatriculation au registre de commerce.

**CHAPITRE II.  
CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES.**

**Article 5 : Capital social**

Le capital social est fixé à 1.000.000 FRW représenté par 1.000 parts de 1.000 frw chacune.

Le capital social est entièrement souscrit et libéré comme suit :

1. **CITE LTD**..... 500 parts soit 500 000 frw.
2. **BISA OCTAVIEN SAMALI** ..... 500 parts soit 500 000 frw.

**Article 6 : Augmentation ou Réduction du capital**

Le capital peut être augmenté ou réduit par décision de l'Assemblée générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

En cas d'augmentation du capital par rapport de fonds, l'Assemblée générale fixe le taux et les conditions de souscription et de libération des nouvelles parts sociales.

**Article 7 : Registre des associés**

Les parts sociales sont nominatives.

Il est tenu au siège social un registre des associés qui contient :

- la désignation précise de chaque associé ;
- le nombre de parts de chaque associé ;
- les versements effectués par chaque associé et leur date ;
- les cessions des parts, signées et datées par les parties ou par la personne ayant la gestion quotidienne de la Société et par le bénéficiaire.

**Article 8 : Droits attachés aux parts sociales**

Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives d'associés, notamment dans la participation aux décisions et la répartition des bénéfices et des produits de liquidation.

Chaque part sociale est indivisible. S'il y a plusieurs propriétaires, l'exercice des droits y afférents sera suspendu jusqu'à ce qu'une personne ait été désignée comme étant propriétaire de la part en question.

**Article 9 : Transfert de parts sociales**

Les parts des associés ne peuvent être cédées entre vifs ou transmises à cause de mort qu'avec l'accord unanime des autres associés.

Si la Société refuse de consentir à la transmission, à la cession ou au retrait d'un associé, elle devra décider dans un délai de trois mois (3) à compter du refus, soit de réduire son capital social du montant de la valeur nominale des parts d'associé cédant, soit de racheter les parts.

La valeur du rachat est celle qui résulte du dernier bilan.

Les cessions ou transmissions n'ont d'effet vis-à-vis de la Société et des tiers qu'à dater de la publication des actes y relatifs au journal officiel de la République du Rwanda.

**CHAPITRE III.  
ASSEMBLEE GENERALE.**

**Article 10 : Pouvoirs de l'Assemblée générale**

L'Assemblée générale, régulièrement constituée représente l'universalité des associés ;

Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la Société.

Elle se réserve notamment les pouvoirs suivants :

- élire et révoquer pour motif légitime les Administrateurs et les Commissaires aux comptes ;
- fixer les émoluments des Administrateurs et se prononcer sur le rapport des Commissaires aux comptes.
- décider de l'adhésion, fusion ou association avec une autre entreprise.
- Modifier les statuts

**Article 11 : Présidence de l'Assemblée générale**

L'Assemblée générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration pour deux années renouvelables. Il est révocable à tout moment par l'Assemblée générale. Il peut démissionner en adressant à chaque associé une lettre recommandée ou remise avec accusé de réception mais sa démission ne devient effective qu'après approbation par l'Assemblée générale réunie en séance extraordinaire.

**Article 12 : Convocation de l'Assemblée générale**

L'Assemblée générale ordinaire se réunit deux fois par an sur convocation écrite et recommandée du Président.

L'Assemblée générale extraordinaire peut être convoquée à tout moment autant de fois que de besoin, soit sur l'initiative du Président, soit à la demande des associés représentant au moins le quart du capital social. Chaque convocation de l'Assemblée générale doit être adressée aux associés au moins quinze jours avant la date prévue de la réunion. Elle doit préciser l'ordre du jour, le lieu et l'heure de la réunion. Tout associé pourra se faire représenter à toute réunion de l'Assemblée générale par un mandataire muni d'une procuration écrite. Chaque part donne droit à une voix.

**Article 13 : Réunions de l'Assemblée générale**

Pour siéger valablement, l'Assemblée générale ordinaire ou extraordinaire doit réunir les associés représentant au moins les trois quarts ( $\frac{3}{4}$ ) du capital social. Si le quorum n'est pas atteint à la première convocation, une nouvelle convocation sera lancée, et l'Assemblée générale délibérera et décidera à la majorité des  $\frac{3}{4}$  des voix présentes ou représentées, et quelle que soit la portion du capital représenté.

Les décisions seront prises normalement à la majorité des  $\frac{3}{4}$  des voix présentes ou représentées.

Toutefois, les décisions ne seront prises qu'à la majorité des  $\frac{4}{5}$  des voix présentes lorsqu'il s'agira de modifier les Statuts.

**Article 14 : Procès –verbaux de l'Assemblée générale**

Les procès-verbaux de l'Assemblée générale sont signés par tous les associés ou mandataires ayant participé à la réunion.

Les copies conformes, les expéditions et les extraits à produire en justice ou ailleurs portent obligatoirement la signature du Président.

**CHAPITRE IV**

**ADMINISTRATION DE LA SOCIETE – SURVEILLANCE.**

**Article 15 : Conseil d'administration**

La Société est administrée par un Conseil d'administration composé de trois membres au moins, associés ou non, nommés par l'Assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelables.

Au début de chaque mandat, les administrateurs élisent parmi eux un Président et un Vice-Président. Pour siéger valablement, le Conseil d'administration doit comporter au moins  $\frac{2}{3}$  de ses membres présents.

Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité de  $\frac{2}{3}$  (deux tiers).

Un administrateur peut démissionner à tout moment en adressant une lettre au Président du Conseil d'Administration. Lorsqu'il s'agit du Président lui-même, il présente sa démission en Assemblée générale.

**Article 16 : Convocation et Réunions du Conseil d'administration**

Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président. En cas d'absence du Président, elle est convoquée par le Vice-Président.

Dans tous les cas, il doit se réunir au moins une fois par an. La convocation est faite 15 jours avant la réunion, et indique le lieu, la date, l'heure, et l'objet de la réunion.

**Article 17 : Pouvoirs du Conseil d'administration**

Le Conseil d'administration régulièrement réuni a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer tous les biens et affaires de la Société dans les limites de son objet social.

Il est responsable devant l'Assemblée générale. Le Conseil d'administration peut déléguer une partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs administrateurs ou à tout mandataire, associé ou non.

### **Article 18 : Gestion**

La gestion journalière de la Société est confiée à un Administrateur Délégué ou à un Directeur Général, associé ou non, désigné par l'Assemblée générale.

L'Administrateur – Délégué ou le Directeur Général est notamment compétent pour :

- exécuter toutes les décisions du Conseil d'Administration ;
- assurer la bonne gestion, la supervision et la coordination des activités de la Société.
- proposer au Conseil des politiques commerciales à adopter et des actions à entreprendre.
- procéder aux recrutements des cadres subalternes.
- proposer au Conseil d'Administration des candidats aux postes de cadres supérieurs de la Société.

Il peut être mis fin à ses fonctions à tout moment pour motif légitime sur décision de l'Assemblée générale.

### **Article 19 : Surveillance**

Les Commissaires aux comptes associés ou non, nommés par l'Assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelables, contrôlent la gestion de la Société et font rapport à l'Assemblée générale. Ils sont révocables à tout moment. Ils peuvent démissionner suivant les modalités prévues pour la démission des Administrateurs.

## **CHAPITRE V.**

### **BILAN – INVENTAIRE - REPARTITION DES BENEFICES.**

#### **Article 20 : Exercice social**

L'exercice social commence le premier janvier de chaque année et se termine le trente et un décembre de la même année.

Néanmoins, le premier exercice commence à la date de l'immatriculation au registre de commerce pour se terminer au trente et un décembre de la même année.

#### **Article 21 : Inventaire**

Les livres comptables sont arrêtés au 31 décembre. L'exercice est clôturé et l'inventaire examiné par le Conseil d'administration. Il contient l'indication des valeurs mobilières et immobilières, le tableau des amortissements, la liste des créances et des dettes de la Société, un résumé de toutes les opérations d'engagement, de cautionnement, de garantie ainsi que la situation active et passive de chaque associé envers la Société.

Le Conseil d'administration établit aussi le compte d'exploitation, le compte de pertes et profits et le bilan. La situation comptable de l'exercice doit être mise à la disposition des associés au siège social au plus tard le 15 février de chaque année.

L'Assemblée générale ordinaire statue sur adoption du bilan, l'Assemblée générale se prononce à la majorité des  $\frac{3}{4}$  des voix sur la décharge du Conseil d'administration et des Commissaires aux comptes.

#### **Article 22 : Bilan**

L'excédent favorable du bilan déduction faite de toutes les charges, frais généraux et amortissements nécessaires constituent le bénéfice de la Société. Sur ce bénéfice, il sera prélevé une provision pour impôt et pour la réserve légale. Le solde sera partagé entre les associés au prorata de leurs parts.

Toutefois, l'Assemblée générale pourra décider que tout ou partie de ce solde sera affecté à un fonds de réserve spéciale ou de provision ou soit reporté à nouveau.

**CHAPITRE VI**  
**DISSOLUTION ET LIQUIDATION.**

**Article 23 : Dissolution**

En cas de perte d'un tiers du capital social, le Conseil d'administration et le Président du Conseil d'administration ou son Vice-Président est tenu de convoquer dans les meilleurs délais une réunion de l'Assemblée Générale extraordinaire à cet effet pour statuer sur la question de la dissolution ou non de la Société.

**Article 24 : Liquidation**

En cas de dissolution, l'Assemblée générale détermine le mode de liquidation et nomme un ou plusieurs liquidateurs, dont elle détermine les pouvoirs et les émoluments. Cette nomination met fin aux pouvoirs du Conseil d'administration. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser tout actif de la Société et éteindre son passif.

L'Assemblée générale, régulièrement constituée, conserve pendant la liquidation, les mêmes attributions que pendant le cours de la Société. Elle est convoquée par le ou les liquidateurs et est présidée par une personne désignée par l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale peut toujours révoquer et remplacer les liquidateurs, étendre ou restreindre leurs pouvoirs.

**CHAPITRE VII**  
**DISPOSITIONS FINALES.**

**Article 25 : Législation et règlement de litige**

Toute contestation qui résulterait de l'exécution des présents statuts est de la compétence des juridictions du lieu du siège social de la Société. Pour les sujets non expressément réglés par les présents statuts, les parties déclarent s'en référer à la loi rwandaise sur les sociétés commerciales.

**Article 26 : Frais de constitution**

Les frais de constitution de la Société s'élèvent à un million de francs rwandais (1,000,000 frw).

Fait à Kigali, le 11/10/2005

**LES ASSOCIES**

**1. CITE LTD**  
(sé)

**2. Mr BISA OCTAVIEN SAMALI**  
(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT NEUF MILLE NEUF CENT QUATRE VINGTS VOLUME  
DXCIII**

L'an deux mille cinq, le onzième jour du mois d'octobre, Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduite ci-avant Nous a été présenté par les associés :

1. CITE LTD, société de droit mauricien, immatriculé à l'Ile Maurice, et dont le siège social est à Port Louis, 2ème étage, Fairfax House, 21 Rue Mgr Gonim.
2. Mr BISA OCTAVIEN SAMALI, de nationalité rwandaise, carte d'identité n° 14949, résidant à Kagarama, Kicukiro, Ville de Kigali.

En présence de Eugène TWAHIRWA et de Amiel NSENGIMANA, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par le loi, lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant nous et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé

renferme bien l'expression de leur volonté. En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous Notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS**

1. CITE LTD (sé)

2. BISA Octavien SAMALI (sé)

**LES TEMOINS**

1. Eugène TWAHIRWA (sé)

2. Amiel NSENGIMANA (sé)

**LE NOTAIRE**  
**NDIBWAMI Alain**  
(sé)

**DROITS PERCUS :**

Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais, enregistré par Nous, NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résident à Kigali, sous le numéro 29.980, volume DXCIII, dont le coût Deux Mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 1888254 du 5 octobre Deux mille cinq délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**LE NOTAIRE**  
**NDIBWAMI Alain**  
(sé)

**Frais d'expédition**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT SEPT MILLE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**AS N°41221**

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, le 10/11/2005 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 10068/KIG le dépôt de Statuts de la société de **Développement de l'Informatique et des Communications « VALUE DATA RWANDA LTD»**.

**Droits perçus :**

- Droits de dépôt : 5000 FRW
- Amende pour dépôt tardif :-FRW
- Droit proportionnel (1,20% du capital) : 12.000 FRW  
Suivant quittance n° 1920146 du 8/11/2005

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE LA VILLE DE KIGALI**  
**MUKANKUSI Marthe**  
(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO  
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**B. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudatari.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera** **Issue periodicity of the Official Gazette**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)